

EDUCACIÓN

教育

EDUCACIÓN

Nº 3

2008

教育

EDUCACIÓN

教育

Tinta China

Número monográfico

专刊号

AÑO DE ESPAÑA 西班牙年



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处

www.mepsyd.es/exterior/cn

Nº 3

ÍNDICE

目录

4

介绍 PRESENTACIÓN

6

机构来访 VISITAS INSTITUCIONALES

6

2007年5月西班牙教育科学部代表团来华访问

Mayo 2007 - Visita de la delegación del Ministerio de Educación y Ciencia.

10

2007年10月西班牙教育科学部部长 Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo 女士访华

Octubre 2007 - Visita de la Ministra de Educación y Ciencia, Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo.

16

讲座 CONFERENCIAS

16

《西班牙语，国际语言，它在教育体系中的体现》José María Martín Valenzuela, 西班牙教育部长顾问

“El español, lengua internacional: su presencia en los sistemas educativos” por José María Martín Valenzuela, Asesor de la Ministra de Educación y Ciencia.

18

《西班牙大学体制》Javier Vidal García 主讲，西班牙教育科学部大学司司长

“El sistema universitario español” por Javier Vidal García, Director General de Universidades del Ministerio de Educación y Ciencia.

20

奖学金和课程 BECAS Y CURSOS

20

2008年北京奥运会翻译培训项目
Programa de formación de traductores e intérpretes para los Juegos Olímpicos de Pekín 2008.

22

中国西班牙语老师赴西培训奖学金

Becas en España para profesores chinos de español.

24

第2期西班牙语老师北京培训课程
II Curso de Formación en Pekín para profesores de español.

26

关于“语言学多种现象以及 ELE 手册中的 REALIA 材料”培训讲习班

Taller de formación “Las variedades lingüísticas y materiales *realia* en los manuales de ELE”.

Dirección 主编

Vicente F. Valverde González
Consejero de Educación
Embajada de España en China

Consejo de redacción 编辑

Coordinación general:
Rosa M^a Martínez Conde
Coordinación técnica:
Teresa Siles Suárez

Apoyo administrativo 业务助理

Yang Jun
Li Yifan
Liu Yiming
Nuria Cimini
Zhang Miao

Agradecimientos 鸣谢

Marisol Baenas Segura

Diseño y maquetación 设计排版

González Tejo Diseñador Gráfico
Tomás Crespo, nº 18 - 3º I
33013 Oviedo, Principado de Asturias (ESPAÑA)
Tel. + 34 985 21 00 91 / + 34 609 62 48 16

Impresión 印刷

Beijing Jiameiyin Digital Print Co., Ltd
www.jiameiyin.com

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, POLÍTICA SOCIAL Y DEPORTE

西班牙教育、民政和体育部

© Edita: Secretaría General Técnica. Subdirección General de Información y Publicaciones

© 出版: 技术总秘书处 信息与出版处
EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHINA
西班牙驻华大使馆

NIPO: 660-08-065-7 Edición en papel

NIPO: 660-08-065-7 出版读物

Todo el material de esta publicación puede ser

fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia
本出版物中的所有内容，可按教学工作需要进行复印，
但需注明出处。

Ejemplar gratuito 免费发放

Consejería de Educación de la Embajada de España en China 西班牙驻华大使馆教育处
Edificio Sky Plaza, Planta 20, Oficina 07B
46, Dong Zhi Men Wai Da Jie
Dong Cheng, 100027 Pekín
北京市东城区东直门外大街46号
天恒大厦20层07B室
Tel. 电话: + 86 10 8460 8286
Fax 传真: + 86 10 8460 8518
http://www.mepsyd.es/exterior/cn
consejeria.cn@mepsyd.es

TINTA CHINA “AÑO DE ESPAÑA”

TINTA CHINA 西班牙年活动

27

参与展会
PARTICIPACIÓN EN FERIAS

27

上海、南宁教育展

Ferias de Educación de Shanghai y Nanning.

28

北京教育展

Feria de Educación de Pekín.

30

新项目
NUEVOS PROGRAMAS

30

在中国中学开展西班牙语教学项目

Enseñanza del español en centros de educación secundaria de China.

32

西班牙中文助教项目

Auxiliares de Conversación en España.

34

比赛活动
CONCURSOS

34

中国西班牙年海报设计大赛

Concurso de carteles.

36

第一届《中国红》翻译比赛

I Premio de Traducción “Tinta China”.

37

第一届《中国红》短故事比赛

I Premio de Relato Corto “Tinta China”.

38

第一届《中国红》翻译比赛：黄晓韵，参赛作品 米格尔·乌纳穆诺作品《爱之劫》的译文

Texto del I Premio de Traducción “Tinta China”: Traducción de “El amor que asalta” de Miguel de Unamuno, por Xiaoyun Huang.

44

第一届《中国红》短故事比赛：陈祥，参赛作品“El sueño hacia Oriente”《遥想东方的梦》

Texto del I Premio de Relato Corto “Tinta China”: “El sueño hacia Oriente” de Chen Xiang.

46

新闻
NOTICIAS

46

教育处新址

La Consejería de Educación cambia de sede.

介绍



在为纪念2007中国西班牙年期间于教育领域所举办活动的 Tinta China 专刊出版之际，藉此良机，很高兴可以在此向 TINTA CHINA（中国红）的读者们表示问候。

中国西班牙年的初衷是为了在中国推广西班牙的形象，从而加深两国之间的互相了解。通过双方的共同努力，我们双方已更好得了解了对方，现在我们的目标是朝着这个方向继续发展。在我2007年10月短暂，忙碌而又难忘的中国之行中，我有幸签署中西两国学历学位互认协议，毫无疑问，这一重要协议将促进中西两国关系的发展并将直接作用到两国学生身上。此刊中详细的介绍了该协议以及中国西班牙年期间在教育领域所组织的活动。

第二届中西校长论坛，西班牙语双语教学中心得以在北京济南两地的中学中开设，大学中举办的讲座，西班牙中文助教项目，西班牙教育处所颁发的奖项（在此特别要感谢教育处所做的工作），以及过去的一年中所举行的一切活动都为未来中西两国在教育领域的合作打下了基础。

但正是由于各位西班牙语老师及学生们让这一切活动都有了意义；是你们用每天在教室里的工作和学习使得两国之间的更好的交流成为现实。

我衷心的希望我们的合作，相互理解和辛勤的努力能够构成两国之间交流合作的基本支柱，在今后为两国的教育领域，甚至是双方社会造福。

梅塞德斯·卡布来拉·卡尔夫-索多罗
西班牙教育民政和体育部部长

PRESENTACIÓN



Me resulta particularmente grato dirigirme a los lectores de Tinta China en esta ocasión especial de la publicación del monográfico dedicado a las actividades realizadas en el campo educativo durante el año 2007, Año de España en China.

El Año de España en China nació como una iniciativa encaminada a asentar la imagen de España en este país y a promover un mejor conocimiento mutuo entre los dos países. Gracias al esfuerzo común, hoy nos conocemos un poco mejor y nuestro propósito es seguir avanzando por ese camino. A ello contribuirán, sin duda, los importantes acuerdos educativos que tuve el honor de suscribir durante mi breve pero intensa e inolvidable visita a China en octubre de 2007 y cuyo alcance afecta a todos los estudiantes de los dos países. Las páginas de este número contienen amplia información sobre los acuerdos y eventos que configuraron el programa educativo del Año de España en China.

El II Foro de Rectores Hispano-Chino, la apertura de las Secciones Bilingües en centros de enseñanza secundaria de las ciudades de Pekín y de Jinan, las conferencias en universidades, el programa de auxiliares de conversación chinos en España, los premios que otorga la Consejería de Educación, a quien agradezco particularmente su esfuerzo, y el resto de actividades realizadas en este año en su conjunto han sentado las bases de lo que será en los próximos años la cooperación en materia educativa entre ambos países.

Pero son ustedes, profesores y alumnos de español, los que dan sentido a todas estas actuaciones y los que, con su trabajo diario en las aulas, contribuyen decisivamente a ese mejor conocimiento entre nuestros pueblos.

Deseo firmemente que nuestra colaboración, entendimiento y afán de superación sean los pilares básicos de lo que promete ser un gran futuro encaminado al beneficio de nuestras comunidades educativas y, por consiguiente, de nuestras sociedades.

Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo
Ministra de Educación, Política Social y Deporte

西班牙教育科学部代表团来华访问

2007年5月14日至18日，西班牙教育科学部一支由国际合作司副司长 Margarita Melis Maynar 女士，学位学历认证司副司长 José Luis Centeno 先生，法学事务和大学协调司副司长 Francisco Javier García-Velasco 先生，大学协调委员会学院协调司副秘书长 Marisol González Iglesias 女士，西班牙教育部部长顾问 José María Martín Valenzuela 先生组成的代表团来华访问。

在来访期间，西班牙代表团一行会见了北京对外经贸大学副校长林桂军先生，赵雪梅女士，北京第二外国语学院副校长邱鸣先生，国际合作处处长李均建先生和西班牙语系主任温大琳老师，以及上海外国语学院的副校长张曙光先生和西语系主任陆经生老师。

正值中西两国关于教育方面的备忘录和两国学历学位互认协议文字修改的艰难阶段，双方于14日在中国教育部进行了一次具有特殊意义的会议。在随后的10月，由两国的教育部长签署了上述两个协议。中方出席14日会议的为教育部国际合作与交流司副司长姜锋先生和国际合作与交流司欧洲处副处长张晋女士。



1. Una instantánea de la reunión celebrada entre ambas delegaciones en el Ministerio de Educación de China.
在中国教育部双方代表团会谈一瞥
2. La Vicerectora Zhao Xue Mei y la Decana Wu Sa de UIBE, Universidad de Economía y Comercio Exterior conversan con el Consejero durante la visita.
北京对外经济贸易大学赵雪梅副校长及西班牙语系主任吴飒老师接待来访的教育参赞
3. El Vicerrector de UIBE, Lin Gui Jun, recibió a los representantes españoles.
副校长林桂军接待代表团一行

VISITA DE LA DELEGACIÓN DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Durante la semana del 14 al 18 de mayo de 2007 visitó China una importante delegación del Ministerio de Educación y Ciencia integrada por la Subdirectora General de Cooperación Internacional, Margarita Melis Maynar, el Subdirector General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, José Luis Centeno, el Subdirector General de Régimen Jurídico y Coordinación Universitaria, Francisco Javier García-Velasco, la Vicesecretaria de Coordinación Académica del Consejo de Coordinación Universitaria, Marisol González Iglesias, y el Asesor de la Ministra de Educación y Ciencia, José María Martín Valenzuela.

Durante la visita se produjeron encuentros con representantes de la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Pekín (Vicerrector Lin Gui Jun y Vicerrectora Zhao Xue Mei), la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín (Rector en funciones Qiu Ming, Director de Relaciones Internacionales Li Jun Jian y Jefe del Departamento de Español Wen Dalin) y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (Vicerrector Shu Guang Zhang y Jefe del Departamento de Español Lu Jingsheng).

El día 14 se celebró en el Ministerio de Educación en Pekín una reunión de especial trascendencia, al realizarse un seguimiento exhaustivo de los textos redactados hasta aquel momento tanto del Memorando de entendimiento en materia educativa entre España y China como del Acuerdo en materia de reconocimiento de títulos y diplomas, firmados posteriormente en octubre por los Ministros de Educación de ambos países. Por parte del Ministerio de Educación de China se contó con la presencia de Jiang Feng, Subdirector de la Dirección General de Cooperación Internacional e Intercambios del Ministerio de Educación, y Zhang Jin, Subdirectora de Asuntos Europeos de la misma Dirección General.



4



5



6

4. La Decana de la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Pekín y el Subdirector General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones.
北京对外经济贸易大学西班牙语系主任吴飒老师与学历学位认证司司长
5. Foto general de la delegación durante el momento del saludo entre el Rector en Funciones de la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, Qiu Ming, y el Consejero de Educación, Vicente Valverde.
来华代表团与北京第二外国语学院执行校长邱鸣先生及教育参赞温森特巴尔倍尔德先生一起互致问候
6. En el nuevo campus de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, en las afueras de la ciudad.
在上海郊外的上海外国语大学新校区合影

此次访问另一突出方面是西班牙教育科学部和北京、济南的外国语学校签署了合作协议。协议的主要内容是在这两所学校开设西班牙语课程及一系列相关的措施，其中值得一提的包括捐赠一个图书馆，同西班牙一所学校建立姐妹校关系，教育咨询和选派合格的西语老师。济南外国语学校负责签署合作协议的是校长熊俊文先生，北京外国语学校签署协议的代表是常务副校长陈韵先生。

除此之外，在济南，代表团和当地教育部门的相关领导进行了一次诚挚友好的工作午餐，由山东省教育厅厅长齐涛先生和济南市教育局局长刘元刚先生共同主持。此次午餐在良好的气氛中进行。

代表团一行还赴上海与当地教育主管部门领导进行了一次意义重大的会谈，此次会议由上海市教委副主任王奇先生主持



7



8



9

7. La delegación visitó la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan.
代表团访问济南外校
8. Imagen de la firma en el salón de actos de la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan.
在济南外国语学校的签字仪式现场
9. Las delegaciones, sonrientes, tras la firma del Acuerdo en Jinan.
在济南外校进行签字仪式后，面带微笑的代表团成员



10

Otro punto relevante de la visita fue la firma de los acuerdos entre el Ministerio de Educación y Ciencia de España y las Escuelas de Lenguas Extranjeras de Jinan y de Pekín, que contemplan, entre otros aspectos, la apertura de departamentos de español en dichos centros, junto a un gran número de medidas entre las que destaca la donación de una biblioteca, el hermanamiento con un centro español, asesoría pedagógica y la selección de un profesor español cualificado. Por la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan firmó el Director, Xiong Jun Wen, mientras que el acuerdo con la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín fue firmado por el Director Ejecutivo Adjunto, Chen Yun.

En Jinan, además, se celebró un cordial almuerzo de trabajo con autoridades educativas que estuvo presidido



11

por el Director del Departamento de Educación de la provincia de Shangdon, Qi Tao, y el de la ciudad de Jinan, Liu Yuangang. En el almuerzo quedó patente la clara sintonía entre los miembros de las dos delegaciones.

La visita de la delegación a China concluyó en Shanghai tras una reunión de gran valor informativo con autoridades educativas de esa ciudad, presidida por el Director General Adjunto de la Comisión de Educación, Wang Qi.

9



12

10. En el aula de español de la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín, con la profesora Nuria Cimini.
在北外附校的西班牙语课堂和 Nuria Cimini 老师在一起
11. Firma del Acuerdo en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín.
在北京外国语大学附属外国语学校举行的签字仪式
12. La delegación, al concluir su visita a la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín.
在北外附校访问结束时代表团合影

西班牙教育科学部部长 Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo 女士访华



西班牙教育科学部部长 Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo 女士于10月20日至23日访华，与中国教育部部长周济先生签署教育方面的谅解备忘录和学位互认协议。这充分体现出西班牙非常看好中国，并且希望在教育和研究领域的对外政策上开辟新的前景。部长此次访华是由部长顾问团主任 Carmen Balsa Pascual 女士，秘书长 Aurelio Pérez Giralda 先生，大学协调委员会秘书长 Félix García Lausín 先生，礼宾负责人 Asela Pintado 女士，以及西班牙驻华大使 Carlos Blasco 先生和教育参赞 Vicente Valverde 先生陪同。

10月20日中午，西班牙大使 Carlos Blasco 在大使馆宴请西班牙代表团、西班牙大学校长大会主席 Ángel Gabilondo Pujol 及其他西班牙大学校长。午餐期间，部长和大使都做了发言，同时与会领导互相交换了意见并了解了中国大学的现状。

20日，部长代表团一行参观了北京塞万提斯学院，受到了该院院长的热情接待。在塞万提斯学院，部长会见了中国教育部副部长章新胜先生。出席会谈的西班牙

代表有西班牙大使，顾问团主任，秘书长先生，大学协调委员会秘书长以及塞万提斯学院院长。陪同教育部副部长的中方代表有中国教育部国际合作与交流司副司长姜锋先生及其办公室的2名成员。在会议上双方提及了两国教育合作领域共同感兴趣的话题，最后西班牙教育部部长女士和中国教育部副部长在北京塞万提斯学院的荣誉册上签名题词。

在塞万提斯学院之行中，西班牙教育部长为“北京奥运翻译培训项目”的学生做了讲话，活动在塞院会议厅里举行，学生代表宋杨回应部长讲话并做了发言。随后部长阁下为教育处举办的第一届“TINTA CHINA”翻译比赛的获奖学生颁奖。关于“北京奥运翻译培训课程”以及第一届“TINTA CHINA”翻译比赛在本期杂志中都有详细的报道。

10月21日，在参观完北京教育展（见“展会”专题）后，部长女士在北京饭店莱佛士和西班牙媒体举行了见面会。北京、上海知名的媒体也前来采访，他们对于部长阁下此次访问的内容以及下午在北京日航新世纪饭店举行的协议签署仪式非常感兴趣。

1. Rectores españoles en el Instituto Cervantes de Pekín.
西班牙高校校长们在北京塞万提斯学院
2. La Ministra y el Embajador saludan al Viceministro Zhang Xinsheng.
西班牙教育部长及大使先生向章新胜副部长进行问候
3. La delegación se dirige a la biblioteca, lugar en el que se celebró el encuentro.
代表团走向图书馆，在此举行相关会谈
4. La Ministra y el Viceministro sonríen tras el tradicional intercambio de regalos en compañía del Embajador.
西班牙教育部长由大使陪同与中国教育部副部长互致礼品

VISITA DE LA MINISTRA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo

El interés de España en abrir nuevos horizontes a su política exterior en el campo de la educación y la investigación y su apuesta por China quedó patente en el viaje de la Ministra de Educación y Ciencia, Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo, a China durante los días 20 a 23 de octubre para firmar con su homólogo chino, Zhou Qi, un Memorando de entendimiento en materia educativa y un Acuerdo en materia de reconocimiento de títulos y diplomas. La Ministra fue acompañada durante su viaje por la Directora del Gabinete, Carmen Balsa Pascual, el Secretario General Técnico, Aurelio Pérez Giralda, el Secretario General del Consejo de Coordinación Universitaria, Félix García Lausín, y la Jefa de Protocolo, Asela Pintado, así como por el Embajador de España en China, Carlos Blasco, y el Consejero de Educación, Vicente Valverde.

El día 20 de octubre el Embajador de España, Carlos Blasco, ofreció un almuerzo en la Embajada al que asistieron todos los miembros de la delegación así como el presidente de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas, Ángel Gabilondo Pujol, y otros rectores españoles. Durante el almuerzo, en el que hubo intervenciones por parte de la Ministra y del Embajador, se tuvo la oportunidad de intercambiar ideas y tomar contacto con el panorama universitario de China.

En la tarde del día 20 la Ministra y su delegación visitaron el Instituto Cervantes de Pekín, donde fueron recibidos por su Directora. En la sede del Instituto la Ministra tuvo un encuentro con el Viceministro de Educación de China, Zhang Xinsheng, en el que estuvieron presentes, por parte española, el Embajador de España, la Directora del Gabinete, el Secretario General Técnico y el

Secretario General del Consejo de Coordinación Universitaria, así como la Directora del Instituto Cervantes. Por parte china, acompañaron al Viceministro el Director General Adjunto de Asuntos Europeos del Ministerio de Educación, Jiang Feng, y dos miembros de su equipo. La reunión, en la que se trataron temas de interés en materia de cooperación educativa entre ambos países, concluyó con la firma de la Ministra y del Viceministro en el libro de honor del Instituto Cervantes de Pekín.

Al realizar la visita al Instituto Cervantes la Ministra tuvo la oportunidad de dirigirse a los alumnos del Programa de formación de traductores e intérpretes para los Juegos Olímpicos de Pekín, durante el acto organizado en el auditorio del Instituto, en el que el alumno Alejandro Song pronunció, en representación de todos los alumnos, las palabras de respuesta al discurso de la Ministra. Asimismo, durante su visita al Instituto Cervantes, la Ministra hizo entrega del I Premio de Traducción "Tinta China", que había sido convocado por la Consejería de Educación de la Embajada de España como parte del programa de actividades organizadas con motivo del Año de España en China. Sobre el programa de formación así como sobre el I Premio de Traducción aparece una reseña más detallada en las páginas de esta revista.

El 21 de octubre, tras la visita a la Feria de Educación de Pekín (ver sección "Ferias"), la Ministra tuvo un encuentro con la prensa española en el Hotel Raffles. Acudieron medios destacados tanto en Pekín como en Shanghai, que se interesaron particularmente por el contenido de la visita y el efecto de los acuerdos que se firmarían esa tarde en el Hotel Nikko New World de Pekín.

5
8

6



7



5. La Ministra firma en el libro de honor del Instituto Cervantes.
西班牙教育部长在留言簿上签名
6. El Viceministro durante el momento de su firma en el libro de honor.
教育部副部长在留言簿上签名
7. Coincidiendo con su visita, la Ministra inauguró la exposición Extraños en el Paraíso.
恰逢西班牙教育部长访华期间，部长出席并宣布了《天堂的陌生人》展览开幕。
8. La Ministra y Carmen Balsa con la Directora del Instituto Cervantes de Pekín.
西班牙教育部长及Carmen Balsa女士与北京塞万提斯学院院长在一起

在协议签署前，中国教育部长周济会见了西班牙教育部长及其一行人员。在此次会见中，双方就将要签署的协议互致祝贺。此后，西班牙部分大学校长及相关媒体也出席了签字仪式。此次，签署了教育谅解备忘录及学历学位互认协议。协议签署后，大家举杯庆祝，双方的教育部长也作了相应发言。中方教育部长周济先生设晚宴款待了西班牙代表团，席间双方互赠礼品以兹留念。

谅解备忘录将构建一个合作框架,有利于语言教育方面的合作,教师培训的发展,推动两国中学分别开设西班牙语和中文教学,奖学金的互换,职业培训的加强,高等教育学院里学习和研究的合作,特别是学院之间的合作加强两国之间的关系。

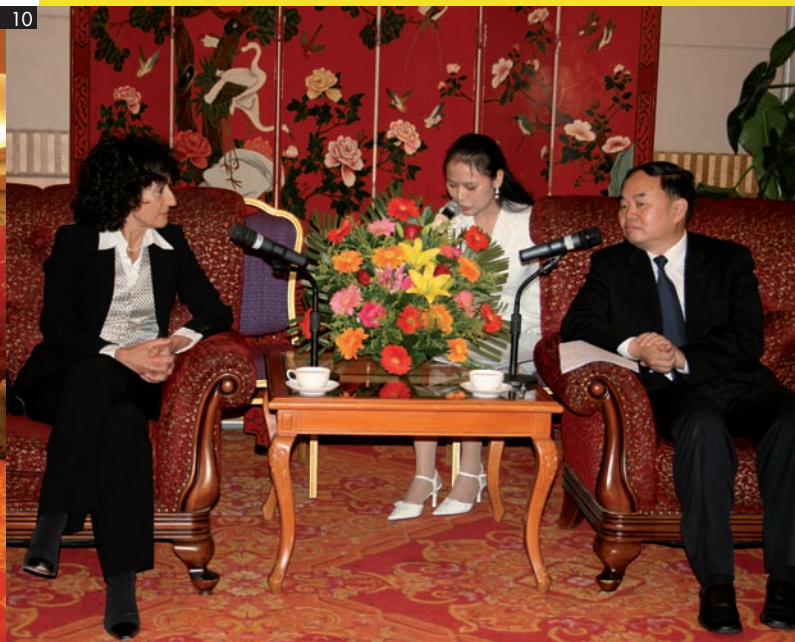
协议的签署对学生、老师、研究人员以及广大西语从业人员之间的交流有重大的影响。为中国学生和西班牙学生进入对方国家高等教育学习和学位学历互认提供了便利：那些通过本国高考的学生，可以直接去对方国家大学接受教育；只要是在本国获得的有效学历，在对方国家也同样有效；如果本国的某一学位在对方国家教育体制中没有与其相对等的学位，根据对方国家的相关政策，也将承认其学历等级。协议还包括双方大学可以组织共同教学计划，提供单一学位或者是双学位。

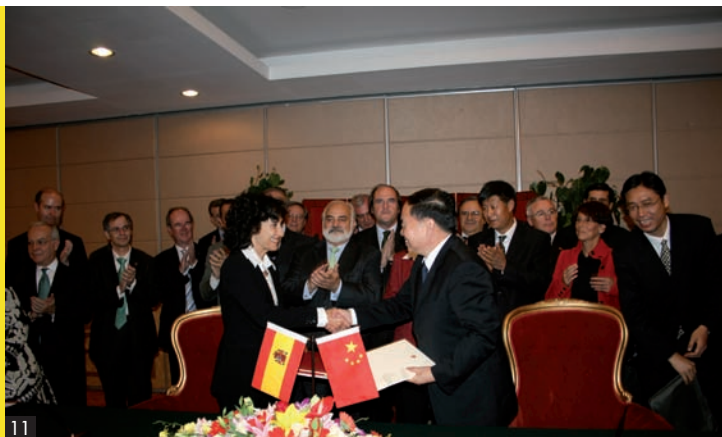
9. Las delegaciones de ambos países intercambiaron impresiones antes de la firma del Memorando y del Acuerdo.

中西两国代表团在学历学位互认协议及谅解备忘录签字仪式前互换文件

10. Los dos Ministros de Educación departen antes de la firma de los acuerdos.

双方教育部长在签字仪式前举行会谈





11. Los Ministros se congratulan tras la firma. El Embajador y los Rectores fueron testigos de excepción.
双方教育部长在签字仪式后互致祝贺，驻华大使先生及部分校长也出席了此次签字仪式



12. Los Ministros, sonrientes, tras la cena de gala.
双方教育部长在招待晚宴后

Firma del Memorando de entendimiento en materia educativa y del Acuerdo en materia de reconocimiento de títulos y diplomas

Antes de procederse a la firma de los acuerdos, el Ministro de Educación de China, Zhou Ji, celebró una entrevista privada con la Ministra y los miembros de su delegación en la que se intercambiaron felicitaciones por el acuerdo que estaba a punto de firmarse. Posteriormente, y con presencia de los rectores y algunos medios de comunicación, se procedió a la firma del Memorando de entendimiento en materia educativa y del Acuerdo en materia de reconocimiento de títulos y diplomas, que fue seguida de un brindis y de un discurso por parte de los dos ministros. El acto concluyó con una cena ofrecida por el Ministro Zhou Ji a la parte española y un intercambio de obsequios.

El Memorando de entendimiento establece el marco para la colaboración en la enseñanza de idiomas y en la formación de profesores, la implantación del

español y el chino en centros de enseñanza secundaria de ambos países, el intercambio de becas, la potenciación de la Formación Profesional, la colaboración en estudios e investigaciones en instituciones de educación superior y, en definitiva, la cooperación institucional que impulsará el acercamiento entre nuestros países.

Por su parte, la firma del Acuerdo representa un hito trascendental para el intercambio y la movilidad de alumnos, profesores, investigadores y, en general, para todos los profesionales titulados, ya que facilitará a los estudiantes chinos y españoles el acceso a la educación superior y el reconocimiento mutuo de títulos y diplomas: los alumnos que hayan superado las pruebas de acceso a la universidad de su país podrán acceder a las universidades del otro país; los estudios y títulos que tengan validez oficial en uno de los países serán reconocidos por el otro, de acuerdo con su ordenamiento, y, asimismo, cuando los títulos o diplomas obtenidos en un país no tengan una equivalencia concreta en el sistema educativo del otro, se reconocerá el grado académico correspondiente de conformidad con la propia legislación. En el Acuerdo se contempla también que las universidades de ambos países puedan desarrollar planes de estudios conjuntos conducentes a una única o doble titulación de grado.

中西校长第二届论坛

第二届中西校长论坛于2007年10月22日在上海外国语大学开幕，会上西班牙教育科学部部长 Mercedes Cabrera Calvo-Sotelo 女士，中国教育部部长助理杨周复先生，西班牙大学校长大会（CRUE）主席 Ángel Gabilondo 先生，以及上海外国语学院的校长曹德明先生都作了发言。

23日，中西两国校长就两国大学间学术合作、中西高级别职业培训合作等议题进行了发言，并对两国的学历学位互认和为吸引两国学生相互留学制定的政策做出了积极响应。

论坛最后的活动是参观上海同济大学。同济大学是中国在民用工程学，科学，法律，医学和经济方面师资和科研水平最突出的大学之一。

此次参加论坛的西班牙代表团由22位大学校长和26所西班牙大学组成，充分表达了西班牙向国外敞开大学和科研领域大门的意愿。

西班牙教育科学部秘书长访问北京外国语大学附属学校

陪同西班牙教育科学部部长10月访华的教育科学部秘书长 Aurelio Pérez Giralda 先生于22日参观了北京外国语大学附属中学。

北外附校是中国与西班牙教育科学部签署开展西班牙教学合作协议的两所中学之一。在常务副校长陈韵先生和国际合作处主任于苒老师的陪同下，秘书长先生参观了学校设施并观摩了西语学生的课堂教学。

参观结束后，双方进行了友好会谈，陈韵校长，于苒老师和教学主任张继军老师出席了会谈，西方除秘书长先生外，教育参赞 Vicente Valverde 先生和西班牙教育科学部选派的外教 Ángel Félix Soto Ramos 老师也出席了会谈。Ángel Félix Soto Ramos 老师不但负责西语教学，同时还负责管理西班牙教育部捐赠的图书馆。

会谈的主要议题是中国中学教育阶段中的西语教育和加强西班牙教育部同北外附校合作的可能性。



13



14



15

13. El Secretario General Técnico junto al Vicedirector y el Consejero en el campus. 西班牙教育科学部秘书长由教育参赞及北外附校副校长陪同参观校园
14. Los visitantes intercambian preguntas con los alumnos, en español. 访问团一行人在与学生们用西班牙语进行交流
15. Ángel Soto, profesor de español del centro durante el curso 2007-2008, asistió a la reunión celebrada en el centro. / 2007-2008 学年度北外附校西语教师 Ángel Soto 先生也出席了会谈

II Foro de Rectores Hispano-Chino

El 22 de octubre la delegación se desplazó a Shanghai, donde tuvo lugar la inauguración del II Foro de Rectores Hispano-Chino en la sede de la Universidad de Estudios Internacionales. En el acto se dirigieron a los asistentes la Ministra de Educación y Ciencia, Mercedes Cabrera, el Viceministro de Educación de China, Yang Zhoufu, el Presidente de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE), Ángel Gabilondo, y el Rector de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, Cao Deming.

Durante el encuentro celebrado el día 23 intervinieron rectores españoles y chinos con ponencias que abordaron temas de cooperación académica entre universidades, formación de profesionales de alta categoría en China y España, repercusiones del reconocimiento mutuo de estudios y políticas de atracción para los estudiantes en cada uno de los dos países.

El encuentro finalizó con una visita de los rectores a la Universidad de Tongji en Shanghai, una de las universidades más destacadas de China en docencia e investigación en las áreas de ingeniería civil, ciencias, derecho, medicina y economía.

La importante delegación universitaria que se desplazó a China para participar en el Foro, integrada por 22 rectores y 26 universidades españolas, atestigua la voluntad de abrir la universidad y la investigación españolas al exterior.

Visita del Secretario General Técnico del Ministerio de Educación y Ciencia a la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín (BFLS)

El Secretario General Técnico del Ministerio de Educación y Ciencia, Aurelio Pérez Giralda, que acompañó a la Ministra durante su viaje a China, efectuó en la mañana del día 22 una visita a la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín (BFLS), asociada a la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín.

Durante su visita al centro, uno de los dos con los que el Ministerio de Educación y Ciencia ha firmado un acuerdo para la implantación de departamentos de español en centros de enseñanza secundaria en China, el Secretario General Técnico fue recibido por el Director Ejecutivo Adjunto, Chen Yun, y la Directora de la División de Asuntos Internacionales, Yu Ran, con quienes tuvo la oportunidad de visitar las instalaciones y las clases de alumnos que estudian español como primera lengua extranjera.

La visita finalizó con una reunión a la que asistieron, por parte china, el Director Ejecutivo Adjunto, la Directora de la División de Asuntos Internacionales y la Jefa de Estudios, Zhang Ji Jun. Por parte española además del Secretario General Técnico, participaron el Consejero de Educación, Vicente Valverde, y el Profesor Ángel Félix Soto, nombrado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España como experto encargado de las clases de español y también de la biblioteca donada por el Ministerio español.

Durante la reunión se trataron principalmente temas relacionados con el estudio del español en la enseñanza secundaria en China y las posibilidades de incrementar la cooperación entre el Ministerio y la Escuela.



16



17



18

16. El Rector de la Universidad Autónoma de Madrid y Presidente de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas durante su intervención en el Foro.
马德里自治大学及西班牙大学校长大会主席出席此次论坛
17. El Rector de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, Cao Deming, se dirigió a los presentes en el II Foro de Rectores.
上海外国语大学校长曹德明先生在第二届中西校长论坛上发表讲话
18. La Ministra española pronunció unas palabras ante los rectores chinos y españoles.
西班牙教育部面向中西高校校长发表讲话

"西班牙语，国际语言" 由 José María Martín Valenzuela 先生主讲

中国西班牙年讲座周于2007年5月14日在北京对外经贸大学开幕。开幕讲座由西班牙教育科学部部长顾问 José María Martín Valenzuela 先生主持，内容非常有趣。讲座是在给该校一位参加西班牙年海报设计大赛获奖的学生颁奖后进行的。

名为“西班牙语，国际语言，它在教育体系中的体现”的讲座分别于5月15日和5月18日在北京外国语大学和上海外国语大学进行。

讲座的第一部分向大家介绍了西班牙语成为世界级语言的历程，分析其在21世纪的形势：作为跨大洲语言的特点，在不断增长的国际交流中的位置，在战略地区（美国，巴西）的重要发展和它的经济价值。第二部分介绍了西班牙为推广其语言制定的政策，主要是在那些对西语教学表现出浓厚兴趣的国家的教育体制中推广。

José María Martín Valenzuela 是马德里孔普卢顿大学西班牙语语言学和文学学士，高中语言和文化特级老师，曾经参与修订西班牙皇家学院出版的西班牙语字典手册插图本，还发表了许多关于词汇以及对外西班牙语教学的文章。曾参加2001年西班牙 Valladolid 和2004年阿根廷 Rosario 举办的国际西班牙语大会。曾任拉巴特，非斯，里斯本塞万提斯学院的院长。



1. Los alumnos durante la conferencia impartida en la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín.
参加讲座的北京第二外国语大学的同学

“El español, lengua internacional” por José María Martín Valenzuela

El Ciclo de Conferencias del Año de España en China se inauguró el día 14 de mayo de 2007 con una interesante conferencia impartida por José María Martín Valenzuela, Asesor de la Ministra de Educación y Ciencia, en la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Pekín, que tuvo lugar a continuación de la entrega del premio del concurso de diseño de carteles con motivo del Año de España en China a un alumno de español de esta universidad.

La conferencia “El español, lengua internacional: su presencia en los sistemas educativos” fue también impartida en la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín el día 15 de mayo y en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai el 18 de mayo.

En la primera parte de la conferencia se ofreció una visión de los pasos que han llevado al español a convertirse en una lengua de proyección internacional así como un análisis de la situación del español en el siglo XXI: su carácter de lengua supracontinental, su posición en un mundo de creciente intercomunicación, su importante desarrollo en zonas estratégicas (Estados Unidos, Brasil) y su valor económico. En la segunda parte se trató sobre las políticas lingüísticas desarrolladas por España para su difusión, particularmente en los sistemas educativos de los países que manifiestan interés en su enseñanza.

José María Martín Valenzuela, Licenciado en Lingüística Hispánica y en Literatura por la Universidad Complutense de Madrid y Catedrático de Lengua y Literatura de Bachillerato, participó en la redacción del “Diccionario manual e ilustrado de la lengua española”, de la Real Academia Española, y ha publicado diversos artículos relacionados con la lexicografía y con el español como lengua extranjera. Ha participado en los Congresos Internacionales de la Lengua Española de Valladolid (España, 2001) y de Rosario (Argentina, 2004) y ha sido director de los Institutos Cervantes de Rabat, Fez y Lisboa.



2

2. Conferencia de José María Martín Valenzuela en la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Pekín.
José María Martín Valenzuela 先生在对外经济贸易大学进行讲座

"西班牙大学体制" 由 Javier Vidal García 先生主讲

西班牙教育科学部大学司司长 Javier Vidal García 先生于9月3日至6日在天津外国语学院，北京塞万提斯学院，大连外国语学院以及重庆的四川外国语学院作了名为“西班牙大学体制”的讲座。

讲座在4个城市参加活动的450名师生中引起了很大的兴趣。同时值得一提的是还有些不是西班牙语专业的学生也去现场聆听了讲座。

讲座内容主要介绍了西班牙新的教育体制，与西班牙已经签署协议的非欧盟国家学生如何进入西班牙大学学习，西班牙大学提供的课程，去西班牙哪里学习，西班牙大学在欧盟以及世界上扮演的角色，以及面向中国学生的奖学金项目和中国学生感兴趣的其他信息。

中国学生去西班牙留学的热情不仅体现在讲座的提问阶段，而且在和大学司司长 Javier Vidal García，西班牙使馆教育参赞 Vicente Valverde，北京塞万提斯学院院长 Inmaculada González Puy，以及和各大学主管国际交流的正副校长和西语系主任的会谈中都有很好的体现。校长们要求增强两国业已发展良好的教育关系。毫无疑问，两国学历学位互认协议和关于教育的谅解备忘录的签署会极大推动教育关系的发展。

Javier Vidal García 是萨拉曼卡大学哲学学士与博士，莱昂大学教育方法研究诊断名誉教师。莱昂大学负责规划与评估的副校长，曾任西班牙教育科学部大学司，司长现任西班牙教育，民政及体育部教育体系评估及规划司司长。



1. Con el Rector de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, en Chongqing.
在重庆与四川外国语大学校长合影
2. En Tianjin, con el Rector.
与天津外国语大学校长在一起



“El sistema universitario español” por Javier Vidal García



3. Con el Jefe de Departamento y profesores del Departamento de Español de Dalian.
与大连西班牙语系师生在一起

El Director General de Universidades, Javier Vidal García, presentó una ponencia sobre “El sistema universitario español” en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, el Instituto Cervantes de Pekín, la Universidad de lenguas Extranjeras de Dalian y la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, en Chongqing, durante los días 3 al 6 de septiembre.

La ponencia resultó de gran interés a los más de 450 alumnos y profesores que tuvieron la oportunidad de asistir en las cuatro ciudades, siendo destacable también la asistencia de alumnos cuya lengua extranjera no es el español.

En la ponencia se hizo una presentación del nuevo sistema universitario español, el acceso a la universidad española para alumnos de países no pertenecientes a la Unión Europea con los que se ha firmado convenio, la oferta de las universidades españolas, dónde estudiar en España, el papel de la universidad española en la Unión Europea y en el mundo, así como las becas disponibles y enlaces de interés para los alumnos chinos.

El interés por estudiar en España quedó patente tanto durante el período de preguntas al finalizar la ponencia, como en las entrevistas llevadas a cabo por el Director

General, Javier Vidal García, y el Consejero de Educación de la Embajada de España en China, Vicente Valverde, con la Directora del Instituto Cervantes de Pekín, Inma González Puy, los Rectores, Vicerrectores de Relaciones Internacionales y Jefes de Departamentos de Español de las universidades. Los rectores hicieron un llamamiento para potenciar las ya excelentes relaciones académicas con España, que, sin duda, han experimentado un gran impulso con la firma del Acuerdo de reconocimiento de títulos y diplomas y el Memorando de entendimiento en materia educativa entre ambos países.

Javier Vidal García, Licenciado y Doctor en Filosofía por la Universidad de Salamanca y Profesor Titular de la Universidad de León en el área de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación, ha sido Vicerrector de Planificación y Evaluación de la Universidad de León, Director General de Universidades del Ministerio de Educación y Ciencia y en la actualidad es Director General de Evaluación y Ordenación del Sistema Educativo del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte.

2008年北京奥运会翻译培训项目

在西班牙体育最高委员会，西班牙教育处（两者都属于西班牙教育科学部），西班牙奥委会，北京塞万提斯学院，北京和天津各大学西班牙语系的共同努力下，于2006年11月在塞万提斯学院开始了2008年北京奥运会翻译志愿者的培训课程。

此课程的学员为北京天津各大学西班牙语语言文学专业的大学三年级学生，共108名，分三个阶段进行。第一阶段中，学员们在北京塞万提斯学院于2006-2007及2007-2008学年接受150学时的培训，第二阶段中，在奥运会之前，赴西班牙进行培训，第三阶段为奥运会及残奥会过程中的实际工作阶段。

2007年十月西班牙教育科学部部长 Mercedes Cabrera 女士来华期间，在塞万提斯学院组织的一次活动中给课程学员致词，并鼓励他们在奥运会中做好服务工作。

培训第一阶段闭幕式于2008年4月19日在北京塞万提斯学院举行，在场嘉宾包括北京塞万提斯学院，西班牙最高体育委员会，西班牙驻华大使馆，教育处，部分大学和西班牙代表团服装赞助商李宁体育运动用品公司的领导们。

第二阶段开始于六月二十二日，三十名第一阶段培训中表现最为优秀的同学收到了西班牙政府全额奖学金并在这一天踏上了赴西班牙的旅程，他们将参加格拉纳达大学组织的强化课程并在马德里参与一系列活动。在格拉纳达，同学们不仅参加了为他们特别设计的培训项目同时也通过一系列辅助活动有机会近距离了解这座城市。到达马德里之后，他们参观了最高体育委员会，西班牙奥委会的设施以及西班牙皇家马德里足球球队的场馆。在西班牙期间，同学们还参观了位于 Sierra Nevada 及马德里的高级体育运动训练中心并参观了托雷多。在这一阶段结束的时候，七月十二日，培训第三阶段开始了。在最后这一阶段中，他们有机会陪同体育界的运动员及相关官员将他们所学习到的知识用于实践。



1. La Ministra de Educación y Ciencia se dirige a los alumnos durante la inauguración del curso olímpico 2007-2008.
西班牙教育部长在2007-2008奥运翻译培训课程开幕式上向学生们讲话
2. La Ministra, el Embajador de España, los Rectores y otras autoridades escuchan a Song Yang, que respondió a la Ministra en nombre de todos los alumnos durante la inauguración.
西班牙教育部长，驻华大使，校长及其他机构负责人在开幕式上倾听全体学生代表宋扬回应部长讲话的发言。
3. Wang Shisheng pronunció unas palabras en nombre de los alumnos olímpicos durante la clausura del curso en Pekín.
王世盛在北京奥运培训课程闭幕式上代表受训学生发言



PROGRAMA DE FORMACIÓN de traductores e intérpretes para los Juegos Olímpicos de Pekín 2008

Fruto de la colaboración entre el Consejo Superior de Deportes, la Consejería de Educación (ambos del Ministerio de Educación y Ciencia de España), el Comité Olímpico Español, el Instituto Cervantes de Pekín y las Universidades de Pekín y Tianjin con departamentos de español, comenzó en noviembre de 2006 en la sede del Instituto Cervantes un Programa de formación de traductores e intérpretes para los Juegos Olímpicos de Pekín 2008.

El programa, en el que fueron admitidos 108 estudiantes de tercer curso de Filología Hispánica de universidades de Pekín y Tianjin, se desarrolló en tres fases: una primera en la que recibieron 150 horas de formación en el Instituto Cervantes de Pekín a lo largo de los cursos académicos 2006-2007 y 2007-2008; una segunda en España, previa a la celebración de los Juegos Olímpicos; y una tercera, que fue la fase práctica durante los Juegos Olímpicos y Paralímpicos.

Con motivo de su visita a China en octubre de 2007, la Ministra de Educación y Ciencia, Mercedes Cabrerá, en un acto organizado en el Instituto Cervantes de Pekín, dirigió unas palabras a los alumnos del programa animándoles a hacer un buen trabajo durante los Juegos Olímpicos.

La fase I se clausuró el 19 de abril de 2008 en la sede del Instituto Cervantes de Pekín con la presencia de autoridades del Consejo Superior de Deportes, la Embajada de España, la Consejería de Educación, el Instituto Cervantes de Pekín, de varias universidades chinas y de la empresa china de ropa deportiva Lining, que viste a la delegación olímpica.

La segunda fase comenzó el día 22 de junio con el viaje que los 30 alumnos más destacados de la Fase I realizaron a España tras recibir una beca completa del gobierno español para asistir a un curso de perfeccionamiento en la Universidad de Granada y disfrutar de un programa de actividades en Madrid. En Granada no sólo tuvieron la oportunidad de participar en el programa a medida diseñado para estos estudiantes, sino de conocer a fondo la ciudad gracias a un plan de actividades complementarias. Una vez en Madrid, visitaron las instalaciones del Consejo Superior de Deportes, del Comité Olímpico Español y las del Real Madrid. Durante su estancia en España también visitaron los Centros de Alto Rendimiento de Sierra Nevada y de Madrid y realizaron una excursión a Toledo. El viaje concluyó el día 12 de julio, fecha en la que comenzó la tercera fase del programa. En esta última fase tuvieron la oportunidad de convivir con deportistas y autoridades del mundo del deporte y de poner en práctica los conocimientos que con tanto empeño habían adquirido.

4
5

6

4. Los alumnos de la fase II asisten a la inauguración del curso en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada.
5. Los alumnos olímpicos, en el Centro de Alto Rendimiento de Sierra Nevada, en Granada.
 参训同学们在格拉纳达 Sierra Nevada 高级体育运动训练中心参观
6. Durante su estancia en Madrid visitaron el Estadio Santiago Bernabeu, sede del Real Madrid.
 在马德里期间，参观圣地亚哥伯纳乌体育场，皇家马德里队主场

中国西班牙语老师赴西培训奖学金

14名中国大学西班牙语老师享受了由西班牙教育科学部颁发的奖学金，参加了2007年7月16日至8月3日在格拉纳达大学现代语言中心的西班牙语语言文化培训课程。

奖学金包括了所有在西班牙产生的费用和265欧元的旅费补助。

培训课程由专家讲授，课程内容也是专为中国西班牙语老师而设计。在整个课程中，讲师团队是特地为这个群体设计考虑的专家组成的。议题丰富多彩，比如语法教学，错误分析，给亚洲学生教授西班牙语的要害，对外教学西班牙语的写作，课堂教学资源，语法学更新，西班牙文明文化。课程是以西班牙及拉丁美洲现代社会政治学以及经济学专场结束的。参与的中国老师们都对课程做出了积极评价。

另一方面，许多西班牙大学，西班牙语培训中心以及商学院都向中国的老师和学生提供了不同类型，不同额度的奖学金，以便他们可以在西班牙的不同城市接受教育。以下为提供奖学金的机构和大学：Enforex, International House Barcelona, Instituto Superior Formación de Empresa (ISFE), Madrid Plus, La Salle de Barcelona, Universidad de Castilla-La Mancha, Universidad Antonio de Nebrija, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Burgos, Universidad de La Rioja, Universidad de Murcia, Universidad de Salamanca y Universidad Pontificia Comillas.

1. El grupo de profesores asiáticos en el aula.
亚洲老师在教室



BECAS EN ESPAÑA

para profesores chinos de español

Un total de catorce profesores universitarios chinos de español disfrutaron de la beca concedida por el Ministerio de Educación y Ciencia de España para participar en el Curso de Lengua y Cultura Españolas que se celebró en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada del 16 de julio al 3 de agosto de 2007.

La beca cubría todos los gastos en España e incluía una bolsa de viaje de 265 euros.

Durante el curso, impartido por especialistas y diseñado específicamente para este colectivo, se trataron temas tan variados como la enseñanza de la gramática y el análisis de errores, puntos clave en la enseñanza del español a alumnos asiáticos, la escritura en la clase de Español como Lengua Extranjera, los recursos didácticos en el aula y la cultura y civilización españolas. El curso se clausuró con sesiones específicas dedicadas a

la actualidad socio-política y económica de España y América Latina. El curso fue valorado muy positivamente por todos los participantes.

Por otro lado, diversas universidades españolas, escuelas dedicadas a la enseñanza de español y escuelas de negocios ofrecieron becas de diferente tipo y cuantía para que tanto alumnos como profesores chinos pudieran estudiar en diferentes puntos de la geografía española. Las entidades e instituciones gracias a las cuales pudieron disfrutar de esta oportunidad fueron: Enforex, International House Barcelona, Instituto Superior Formación de Empresa (ISFE), Madrid Plus, La Salle de Barcelona, Universidad de Castilla-La Mancha, Universidad Antonio de Nebrija, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Burgos, Universidad de La Rioja, Universidad de Murcia, Universidad de Salamanca y Universidad Pontificia Comillas.



2. El grupo de profesores asiáticos durante un descanso.
亚洲老师在休息
3. Los alumnos orientales degustan platos típicos españoles.
亚洲学生们品尝传统西班牙美食

第2期西班牙语老师北京培训课程



1. Los profesores totalmente concentrados.
专注的教师们
2. Natalio Ormeño en un momento del curso.
/ Natalio Ormeño 在培训课程中

西班牙使馆教育处协同北京塞万提斯学院于2007年7月2日-6日组织了第2期西班牙语老师北京培训课程。

此次培训，有超过40名教师参加，其中主要为中国各地不同高校的教师，为进行此次培训西班牙教育科学部的教育顾问 Natalio Ormeño 先生从西班牙远道而来，并得到北京塞万提斯学院 Inma Adán, Francesc Lucio 老师以及 Fátima Álvarez 老师的协助。

讲座和培训课程内容的设计特别考虑到老师们的兴趣和需要：“西班牙，你知道...吗？”，“西班牙语文学课”，“西语写作，重点和策略”，“西班牙语课堂录像教学的运用”，“西班牙语虚拟课堂介绍(AVE)”，“DELE考试讲习班”。

课程受欢迎程度和参与老师的积极评价为我们继续给老师提供支持和帮助，让他们觉得值得为西班牙语教育事业继续努力带来了更大的挑战。此类教师培训也是西班牙教育科学部希望通过西班牙驻华教育处实现的首要工作目标。

II CURSO DE FORMACIÓN en Pekín para profesores de español



3

3. Los asistentes escuchan atentamente al ponente.
参与培训的教师正在认真的倾听讲座
4. Los participantes trabajando en equipo.
培训教师们正在分组协作

La Consejería de Educación organizó el II Curso de Formación en Pekín para profesores de español, en colaboración con el Instituto Cervantes de Pekín, que se celebró en la sede de ese Instituto del 2 al 6 de julio de 2007.

En el curso participaron más de 40 profesores, en su mayoría de universidades de diversas zonas de China. Para su realización se desplazó desde España el Asesor Técnico Docente del Ministerio de Educación y Ciencia, Natalio Ormeño, y se contó con la colaboración de los profesores del Instituto Cervantes Inma Adán, Francesc Lucio y Fátima Álvarez.

El contenido de las ponencias y talleres, diseñados teniendo en cuenta los intereses y necesidades manifestados por el profesorado, fue el siguiente: “España,

¿sabías que ...?”, “Literatura en la clase de español”, “Escribir en español. Enfoques y estrategias”, “Aplicaciones didácticas del vídeo en el aula de español”, “Introducción al Aula Virtual de Español (AVE)” y “Taller de examinadores del DELE.”

La favorable acogida de este curso y la positiva evaluación de los participantes constituyen un reto para seguir ofreciendo a los profesores el apoyo que merece su dedicación a la difusión de la lengua y la cultura españolas. La formación del profesorado es un objetivo prioritario de la actuación del Ministerio de Educación y Ciencia en el exterior, a través, en este caso, de su Consejería de Educación en Pekín.



4

TALLER DE FORMACIÓN para profesores de español

El 30 de agosto de 2007 se celebró en la sede de la Consejería de Educación un taller sobre “Las variedades lingüísticas y materiales *realia* en los manuales de ELE” organizado en colaboración con Editorial Anaya. M^a José Blanco, Asesora Pedagógica del Grupo Anaya, hizo un análisis, por un lado, de las variedades lingüísticas del español y su tratamiento en las clases de ELE, y, por otro, de la incorporación y explotación en los libros de texto de materiales *realia*, en consonancia con las sugerencias del “Marco común europeo de referencia para las lenguas”.

A continuación realizó una presentación de los métodos de ELE que ha publicado el Grupo Anaya, comentando sus objetivos, programación y planteamientos metodológicos y, asimismo, analizando la tipología de ejercicios y su explotación didáctica.

Participaron en el taller profesores de español de siete universidades de Pekín y, como colofón, la editorial hizo una donación de un ejemplar de cada uno de los títulos de su catálogo de Español Lengua Extranjera, que fue distribuido entre los asistentes al taller.



1

1. La ponente en un momento del taller.
正在进行培训课程的主讲人
2. Los asistentes, muy atentos durante el taller.
专心参与培训的教师们

西班牙语老师培训讲习班

2007年8月30日，西班牙使馆教育处联合 Anaya 出版社举行了一场名为“语言多样性以及介绍 ELE 手册中的 REALIA 材料”的讲习班。Anaya 集团的教育顾问 M^a José Blanco 女士依据欧洲语言参考框架的内容，一方面分析了西班牙语语言学不同的种类以及在ELE课上的处理方法，另一方面讨论了在教科书中加入和开发REALIA材料的议题。

接下来，她做了一个 Grupo Anaya 发表的ELE方法的介绍，介绍了他们的目标，项目以及方法安排，同样也分析了练习的种类以及教学方法的开发。

北京有7个大学的老师参加了讲习班的培训。作为结束，出版社向在座的老师捐赠了其对外西班牙语教学丛书目录下的所有书目的拷贝册。



2

FERIAS DE EDUCACIÓN de Shanghai y Nanning

La Consejería de Educación, en su objetivo de promocionar en todo el territorio chino la enseñanza del español y los estudios en España, participó por primera vez en una feria de educación en Shanghai, “Third China Senior College (Shanghai) Expo”, que tuvo lugar los días 13 y 14 de abril de 2007 en el Centro de Exposiciones Shanghai Mart de esta ciudad, así como en la que se celebró en Nanning, “Nanning International Education Exhibition”, del 28 al 30 de septiembre de 2007.

La participación en las ferias proporcionó a los ciudadanos de Shanghai y Nanning la oportunidad de estar en contacto directo con personal de la Consejería de Educación y el stand español fue visitado por numeroso público. Tanto alumnos como familias se interesaron por las posibilidades de cursar estudios en España: instituciones educativas de educación superior y de educación secundaria, estructura de los estudios, condiciones de admisión y costes de los programas, así como requisitos para la obtención de visados. Asimismo, hubo abundantes consultas de jóvenes y adultos interesados en conocer los centros que imparten cursos de español en China.



1. El stand español atendido por personal de la Consejería.
教育处工作人员正在展位上进行接待
2. Un coro de jóvenes estudiantes durante la inauguración de la feria de Nanning.
南宁教育展开幕式上的青少年合唱团
3. La Asesora de la Consejería conversa con unas estudiantes en Shanghai.
西班牙使馆教育处教育顾问与参观上海教育展的同学们谈话

上海、南宁教育展

西班牙教育处为在全中国范围内推广西班牙语教学，于2007年4月13日-14日在上海世贸中心第一次参加了“第三届上海高等学校展览”，于2007年9月28日至30日参加了“南宁国际教育展”。

上海教育展让上海市民有机会和教育处的工作人员面对面的交流，参观西班牙展台的学生和家长络绎不绝，他们都对去西班牙留学非常感兴趣。比如：中学教育和高等教育的教育机构，教学结构，招生情况，不同项目的费用，以及获得签证所需具备的条件。同样还有许多不同年龄段的来访者询问在中国，特别是上海西班牙语教学机构的信息。

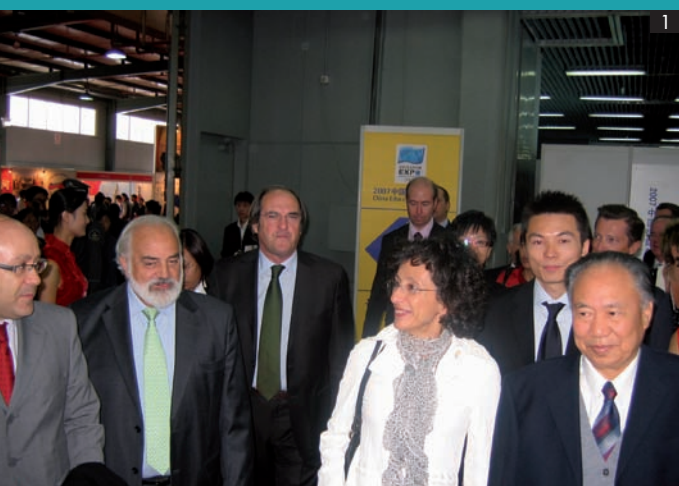


北京教育展

北京教育展于2007年10月20日至21日在国贸展览中心举办，此项活动给西班牙带来特殊的意义：因为这是一届西班牙展位最多的教育展，同时，也是唯一一次西班牙教育科学部部长出席的在中国举办的教育展。此外，西班牙对外贸易发展局（ICEX）连续第二年向该教育展提供赞助并且欧洲高等教育共同体也出席了此次教育展。除西班牙教育科学部和西班牙使馆教育处，塞万提斯学院之外60多家公立和私立大学，商学院以及对外西班牙语教学院校都参与了此次展会。

此次教育展，西班牙驻华大使 Carlos Blasco 先生，教育参赞 Vicente Valverde 先生，中国国际交流教育协会主席（CEAIE）及此次展会负责人柳斌先生，展会承办公司 Fairlink 公司的总经理关宏先生，西班牙商务处 ICEX 的主管 Pedro Moriyón，协同西班牙大学校长大会主席 Ángel Gabilondo 先生以及其他西班牙大学校长陪同教育科学部部长 Mercedes Cabrera 女士参观了教育展上所有的西班牙展位，并有机会问候所有的参展者，了解他们的项目活动。

西班牙教育科学部部长此行是以西班牙阿尔卡拉大学合唱团的表演宣告结束，合唱团在此期间来到中国，在会上为大家演唱了几首西班牙知名歌曲。



1. La Ministra con el Embajador, el Presidente de CRUE, el Presidente de CEAIE y el Consejero de Educación.
教育部长与驻华大使，西班牙大学校长大会主席，中国教育国际交流协会主席及教育参赞在一起
2. La Ministra con el Director General de Promoción del ICEX y el Presidente de CEAIE.
教育部长与西班牙对外贸易发展局对外推广负责人和中国教育国际交流协会主席在一起
3. La Ministra y el Consejero en un momento de la visita.
教育部长与教育参赞在一起
4. La Ministra y el Presidente de la Conferencia de Rectores, Ángel Gabilondo.
教育部长与西班牙大学校长大会主席 Ángel Gabilondo 先生在一起



5

5. La Ministra en el espacio de la Consejería de Educación.
 教育部长在驻华教育处展位前留影
6. La Ministra con el equipo de la Consejería.
 教育部长与教育处工作人员合影

FERIA DE EDUCACIÓN de Pekín

La Feria de Educación de Pekín, celebrada durante los días 20 y 21 de octubre en el China World Exhibition Hall, adquirió este año especial relevancia para España: ha sido la Feria de Educación con mayor presencia española y la única en China visitada por una Ministra de Educación y Ciencia de España hasta la fecha. Contó, además, por segundo año consecutivo con la financiación del Instituto de Comercio Exterior (ICEX) y, a su vez, compartió espacio con la Feria Europea de Educación Superior. En total, más de sesenta universidades públicas y privadas, escuelas de negocios y escuelas dedicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera acudieron a la edición de este año, además del Ministerio de Educación y Ciencia, la Consejería de Educación y el Instituto Cervantes.

La Ministra de Educación y Ciencia, Mercedes Cabrera, acompañada por el Embajador de España, Carlos Blasco, el Consejero de Educación, Vicente Valverde, el Presidente de China Education Association for International Exchange (CEAIE), encargada de la celebración de esta Feria, Liu Bin, el Director General de Fairlink, empresa encargada de la organización de la feria, Guan Hong, y el Director General de Promoción del ICEX, Pedro Moriyón, junto con el presidente de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas, Ángel Gabilondo, y otros rectores españoles, realizó un recorrido por todos los stands del pabellón de España y tuvo la oportunidad de saludar a los participantes y conocer de primera mano sus programas.

La visita a la Feria de la Ministra de Educación y Ciencia concluyó con una actuación del Coro de la Universidad de Alcalá, que había viajado a China durante estas fechas y que interpretó varias piezas de música popular española.



6



7



8



9

7. Unas alumnas chinas posan con la Ministra.
 中国学生和西班牙教育部长在一起
8. En el espacio del Ministerio de Educación y Ciencia en la Feria Europea de Educación Superior.
 西班牙教育科学部在北京欧洲高等教育展的展位
9. La Ministra con el Rector de la Universidad de Alcalá, el Embajador de España y el Coro de la Universidad de Alcalá.
 教育部长与阿尔卡拉大学校长，西班牙驻华大使及阿尔卡拉大学合唱团成员合影

在中国中学开展西班牙语教学项目



根据2007年5月西班牙教育部和中国的外语院校（北京外国语大学附中BFLS，济南外国语学院JFLS）签署的合作协议，在这两个学校中开始推行西班牙语作为第一外语的教学项目，每个学校都配备了一名西班牙语老师。同样，给每个教学中心都捐赠了一批教学书籍及多媒体材料，也计划和西班牙的学校结成姐妹学校。

在西班牙教育科学部选送的西班牙外教的工作和中国老师的协助下，两个中心的西语课程于2007年9月开始。在济南外国语学校，那里的学生第一次有机会学

习到了西班牙语。在北外附校，虽然西语课程上个学期就开始了，但是他们也是首次得到部里选派的外教。

北京外国语大学附属外国语学校，校区规模较大，共有1700名学生。在此中心除了教授英语之外，还同时教授德语和西班牙语。

济南外国语学院中学部共有7500名学员，分成4个校区，除了教授英语之外，还教授德语，法语，西班牙语，日语和俄语。



1. Alumnos de la escuela de Jinan.
济南外校的学生们
2. La profesora de Jinan del curso 2007-08, Vanessa Coto, y su ayudante, preparando una clase.
07-08学年度济南外校的外籍教师 Vanessa Coto 和她的助手一起在备课

ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

en centros de educación secundaria de China



3



4

3. Edificio de enseñanza secundaria de la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan.
济南外国语学校教学楼
4. Puerta sur de la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín.
北外附校南门

A raíz de la firma en mayo de 2007 de los acuerdos de cooperación entre el Ministerio de Educación y Ciencia de España y las escuelas de lenguas extranjeras de Pekín (Beijing Foreign Language School – BFLS) y Jinan (Jinan Foreign Language School - JFLS), se ha puesto en marcha en estos centros un programa de enseñanza del español como primera lengua extranjera, habiéndose asignado un profesor español para impartir las enseñanzas. Asimismo se ha realizado una importante donación de fondos bibliográficos y audiovisuales para el centro y está previsto el hermanamiento con sendos centros españoles.

De la mano de los profesores enviados por el Ministerio de Educación y Ciencia de España y de los profesores chinos que les apoyan en su labor, empezaron las clases en septiembre de 2007 en los dos centros. En el de Jinan era el primer año en que los alumnos tenían la oportunidad de estudiar español, mientras que en el de Pekín, aunque las clases de español habían empezado el curso anterior, era el primero en que contaban con un profesor seleccionado por el Ministerio.

La Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín, adscrita a la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín, cuenta con un extenso campus en el que reciben enseñanza 1.700 alumnos. En el centro se imparten enseñanzas de alemán y español, aparte de inglés.

La Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan cuenta con 7.500 alumnos en enseñanza secundaria repartidos en cuatro campus, e imparte enseñanzas, además de inglés, de alemán, francés, español, japonés y ruso.

西班牙中文助教项目

2007年10月，西班牙教育部在中国开始了中文助教的项目，项目和地方自治区政府合作，分别往马德里和马拉加的官方语言学院各输送了一名中文助教。通过这个项目，超过2000名不同国家的大学毕业生以及本科四年级学生可以参与到这个活动中去，可以和西班牙境内的中小学及官方语言培训学校的师生们分享他们的语言及文化。

孙力，天津外国语学院应届毕业生，被选为马德里官方语言学院的中文助教，和“Tinta China”分享了他在西班牙的经历。

“来到马德里的4个多月后，我已经习惯了那边的生活，和中国的完全不同。现在我在马德里官方语言学院的课是最好的，我知道怎么活跃课堂气氛，让学生积极参与进来，以此使课堂学习更加有效率，这一点是非常重要的。我作为学生的经历使我能更好的理解学生，使我能按照他们的兴趣和动机来教他们。我尝试向他们展示中国文化，组织不同的活动，比如一起做中国菜，学习书法，等等。

马德里是一个非常棒的城市，甚至那里的大街上都充满着文化，那里的生活非常有趣。我和两个马拉加人一起合租房子，他们教会我地道的安达卢西亚方言中的“Picha”，“Petao”等等。那些聚会，美食，美酒，下酒菜，音乐，人们的欢声笑语，晚上的路灯，所有这一切对我来说都是这么有吸引力。至于美事，西班牙有许多不同的类型。从南部到北部，从串串烧到餐厅的份饭，不但非常诱人，而且非常好吃。在南部，如果你买啤酒的话，老板送你好吃的下酒菜，并且分量足。在北部的话，串串烧全国有名，个头更加大，更加好吃，当然，也更加贵了。

圣诞节我是在 Donostia-San Sebastián 过的，这是巴斯克地区最大的城市。从风景到风俗，和马德里迥然不同。那里的食物给我留下了深刻的印象，比如墨汁中的乌贼鱼，我特别喜欢。通过这次机会，我也和我朋友的家人学会了一些Euskera语。这就是我在西班牙过的第一个圣诞节，我过的非常开心。”



1. Sun Li, tocando la bandurria con una tuna.
孙力和学生乐团在一起弹六弦琴
2. Sun Li con sus alumnos en la E.O.I de Madrid.
孙力和他的学生在课堂

AUXILIARES de Conversación en España

En octubre de 2007 se inició la participación de China en el programa de Auxiliares de Conversación extranjeros que gestiona el Ministerio de Educación y Ciencia de España, en colaboración con las Comunidades Autónomas, con el nombramiento de dos auxiliares de conversación para las Escuelas Oficiales de Idiomas de Madrid y Málaga. A través de este programa más de 2000 jóvenes licenciados o estudiantes universitarios de último año de diversos países comparten su lengua y cultura con profesores y alumnos de colegios de educación primaria, institutos de educación secundaria y escuelas oficiales de idiomas en toda la geografía española.

Sun Li, recién licenciado de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, nombrado auxiliar de conversación de chino en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, ha compartido con "Tinta China" sus experiencias en España:

"Después de cuatro meses y pico en Madrid ya me he acostumbrado a la vida aquí, que es tan diferente de China. Mis clases de chino en la Escuela Oficial de Idiomas son ahora mejores y sé cómo hacer una clase más interesante para conseguir el mejor rendimiento de los alumnos y lograr su participación en la clase, lo cual es muy importante. Mi experiencia como estudiante me ayuda a entenderles y enseñarles según sus intereses y

motivaciones. Intento mostrar la cultura tradicional y organizamos diversas actividades juntos, por ejemplo, hacemos comidas chinas, aprendemos caligrafía china, etc.

Madrid es una ciudad fenomenal, donde incluso las calles están llenas de ambiente cultural, y la vida es muy divertida. Comparto el piso con dos malagueños que son muy majos y de quienes aprendo las palabras típicas de Andalucía como "picha", "petao", etc. Las juergas, la comida, las cañas, las tapas, la música, las risas de la gente y las luces de la noche, todo es impresionante para mí. En cuanto a la comida, hay mucha variedad en España. Del Sur al Norte, de pinchos a raciones, todo es muy rico además de tener buena pinta. En el Sur, compras las cañas y los dueños te regalan las tapas de calidad y en cantidad. En el Norte, los pinchos tienen una fama nacional. Son más grandes y más ricos y, por supuesto, más caros.

Pasé la Navidad en Donostia-San Sebastián, una de las tres ciudades más grandes del País Vasco. Desde el paisaje hasta las costumbres, todo es muy distinto de Madrid. La comida me impresionó mucho, como chipirones en su tinta, que me encantaron. A través de esta oportunidad también aprendí un poco de euskera con la familia de mis amigos. Así fue mi primera Navidad en España y lo pasé fenomenal."

2

33



海报设计比赛

中国西班牙语专业大学生的创造力通过西班牙使馆教育处组织的中国西班牙年海报设计比赛得以体现。教育处组织这次比赛的目的有两个：一个是为了褒奖那些能找出中西文化关联的有艺术天赋的学生，同时也把获奖海报用于中国西班牙年中西班牙教育科学部驻华教育处所举办的活动中。

海报的设计，丰富的色彩，文化的融合以及作品的意义是北京对外经贸大学学生盛嘉迪获胜的原因。该获奖作品经装裱后，随同一套书和其他礼物作为奖品颁发给了该同学。

颁奖仪式于2007年5月14日在对外经贸大学举行，在副校长赵雪梅女士，西语系主任吴飒老师以及众多师生的见证下，由西班牙教育科学部国际合作司副司长 Margarita Melis Maynar 女士亲自为获奖学生颁奖。

获奖海报被印刷在教育处杂志“Tinta China”2007年4月期的杂志的封底上，并被寄往中国各西班牙语学校及教学中心。同时也被公布在教育处网站的主页上。



CONCURSO DE CARTELES

La capacidad creativa de los alumnos universitarios de español en China fue puesta a prueba en el concurso de diseño de carteles con motivo del Año de España en China que convocó la Consejería de Educación, con un doble objetivo: premiar el talento artístico del estudiante que mejor fuera capaz de encontrar nexos entre la cultura española y la china, y utilizar el cartel ganador oficialmente durante las actividades programadas para el Año de España por el Ministerio de Educación y Ciencia a través de la Consejería de Educación en China.

Diseño, colorido, interculturalidad y mensaje fueron factores clave que inclinaron la balanza a favor de Sheng Jiadi, alumno de español de la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Pekín. Sheng Jiadi recibió como premio su obra enmarcada, con una mención honorífica inscrita en el marco, junto con un lote de libros y otros obsequios.

El premio fue entregado por la Subdirectora General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación y Ciencia de España, Margarita Melis Maynar, en un acto celebrado el día 14 de mayo de 2007 en la Universidad de Economía y Comercio Exterior en presencia de la Vicerrectora, Zhao Xue Mei, la Jefa del Departamento de Español, Wu Sa, y un numeroso grupo de profesores y alumnos de español.

El cartel fue contraportada de la revista de la Consejería de Educación "Tinta China" en la edición de abril de 2007, fue enviado a todos los centros que imparten español en China y ha sido la portada principal de nuestra página web durante todo el Año de España en China.

1. Margarita Melis y Sheng Jiadi muestran el cartel ganador.
Margarita Melis 女士与盛嘉迪展示获奖海报
2. Sheng Jiadi durante su discurso de agradecimiento.
盛嘉迪在表示感谢



I Premio de TRADUCCIÓN “Tinta China”

Con el fin de motivar a los jóvenes para que disfruten de la literatura en español y a su vez desarrollen habilidades de reflexión y análisis de la lengua, la Consejería de Educación de la Embajada de España convocó en el mes de abril el I Premio de Traducción “Tinta China”, entre estudiantes chinos de nivel universitario, para traducciones inéditas al chino de relatos cortos publicados en lengua castellana.

La Ministra de Educación y Ciencia de España, durante su visita a China el 20 de octubre, hizo entrega de los premios, en la sede del Instituto Cervantes de Pekín, a las galardonadas:

Xiaoyun Huang (Guandong, 1986), recién graduada por la Universidad de Pekín y estudiante del Programa de formación para traductores e intérpretes de español para los Juegos Olímpicos de Pekín, obtuvo el primer premio por su traducción de un relato de Miguel de Unamuno titulado “El amor que asalta”, que se publica en esta edición de “Tinta China”.

Li Bin (Shandong, 1984), estudiante de cuarto año de la Universidad de Pekín, recibió la mención especial del jurado por la traducción “San Valentín” del libro “El porqué de las cosas” de Quim Monzó.

El jurado, compuesto por las profesoras de español Wu Sa, de la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Pekín, Xiu Haiyan, de la Universidad Unida de Pekín, y Mao Pin, de la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, destacó la calidad de las traducciones presentadas por los participantes.



2

1. La Ministra y la ganadora del primer premio, Huang Xiaoyun.
教育部长与一等奖获得者黄晓韵合影。
2. La Ministra con la ganadora de la mención especial.
教育部长与二等奖获得者合影。



1

第一届“TINTA CHINA”翻译比赛

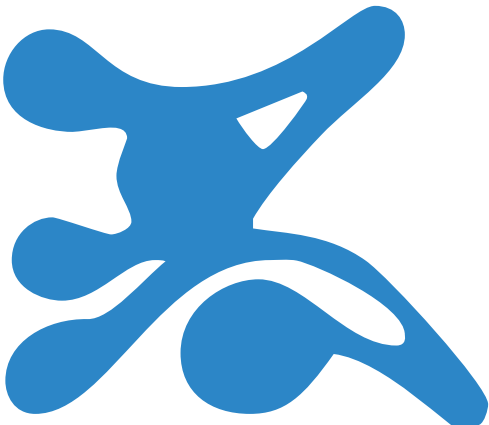
为了鼓励青年人欣赏西班牙语文学作品，同时培养他们对语言的反思和分析，西班牙使馆教育处在4月份在中国西语系大学生中组织了第一届“TINTA CHINA”翻译比赛，比赛内容为把以西班牙语发表的短篇故事翻译成中文。

西班牙教育科学部部长在其访问中国期间，于10月20日在北京塞外提斯学院给获奖者们颁奖。

黄晓韵（广东，1986）北京大学应届毕业生，也参加了奥运志愿者培训项目，以她对Miguel de Unamuno 作品“El amor que asalta”获得了翻译比赛第一名。此译文已出版在本期的“TINTA CHINA”杂志上。

李斌（山东，1984），北京大学大四学生，其对 Quim Monzó 的作品“El porqué de las cosas”中的节选“San Valentín”的翻译得到了评审团的特别好评。

评审团的成员有：北京对外经贸大学西班牙语老师吴飒，北京联合大学西班牙语老师修海燕，北京第二外国语学院西班牙语老师毛频。评审团一致反映参赛者所提交的翻译作品具有很高水平。



I Premio de RELATO CORTO “Tinta China”

En el marco del Año de España en China, la Consejería de Educación convocó el pasado mes de octubre el I Premio de Relato Corto “Tinta China” para premiar obras originales e inéditas escritas en lengua castellana y estimular las vocaciones literarias entre profesores y estudiantes de español de nacionalidad china. Los originales, de tema libre, debían relacionar China con España y/o América Latina.

El premio ha sido otorgado por unanimidad al relato “El sueño hacia oriente” del que es autor Chen Xiang, alumno de tercer curso de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Tianjin.

El jurado de los premios estuvo integrado por Vicente Valverde González, Consejero de Educación de la Embajada de España, Rosa Martínez Conde, Asesora de la Consejería de Educación, Teresa Siles Suárez, Secretaria General de la Consejería de Educación, Carlos Sánchez Somolinos, profesor del programa de lectores de AECL, y Ángel Soto Ramos, profesor del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

El Consejero de Educación, Vicente Valverde, hizo entrega al ganador de un lote de libros, una placa y un diploma, durante un acto celebrado el día 19 de marzo en el auditorio del Instituto Cervantes de Pekín.



1. Chen Xiang muestra su placa y diploma en compañía del Consejero de Educación.
教育参赞陪同陈祥展示奖牌及奖状

第一届“TINTA CHINA” 短故事比赛

在中国西班牙年的框架下，西班牙教育处于2007年10月组织了第一届“TINTA CHINA” 短故事比赛用以奖励西班牙语原创文学作品。同时激发中国老师和同学们的西班牙语文学创作热情。

天津外国语学院的大三学生陈祥以名为“El sueño hacia oriente” 的作品获得了比赛大奖。

比赛的评委为西班牙驻华教育参赞 Vicente Valverde González先生，教育处教育顾问 Rosa Martínez Conde女士，教育处总务秘书 Teresa Siles Suárez女士，AECI 项目西班牙语外教 Carlos Sánchez Somolinos 先生以及西班牙教育科学部教师 Ángel Soto Ramos 先生。

教育参赞 Vicente Valverde 先生于3月19日在北京塞万提斯学院多功能厅向获奖者颁发了一套书籍，一面奖牌及证书作为奖励。

I Premio de TRADUCCIÓN “Tinta China”

Xiaoyun Huang: “El amor que asalta” de Miguel de Unamuno
(Cuentos del azar)

“中国红” 翻译一等奖 黄晓韵: 米格尔·乌纳穆诺作品《爱之劫》 (偶然故事)

爱之劫
(偶然故事)

米格尔·乌纳穆诺

爱情究竟是怎么回事？它不仅是芸芸众生谈论的永恒话题，而且成了诗人笔下几乎唯一的题材。安纳斯塔西奥对此感到困惑，因为他从来没有体验过人们口中的所谓爱情。也许它不过是纯粹的幻想，或者是约定俗成的谎言，好让脆弱的心灵暂时摆脱生命的空虚和无可避免的厌倦。确实，对于安纳斯塔西奥来说，没有什么比人类生活更空虚、无趣、荒谬和无意义的了。

既没有动力，也没有目标，安纳斯塔西奥在黯淡的生活中蹉跎。他之所以没有自杀，是因为他总算在一贯的清醒中抓住了一丝残存的希望：或许在某天，爱情也会降临到他身上。于是，他不停地旅行，在旅途中寻找，说不定爱情会在某个交叉路口、在某个他最不经意的时刻突然来临。

他的积蓄虽然微薄，但对他来说已是绰绰有余。他不图发财，不嗜名利，也不好争权。世人为之疲于奔命的奋斗目标丝毫不能激起他的斗志，而钻研科学、欣赏艺术和参与公共事务也未能为他单调的生活提供一丝的抚慰。他边读着《传道书》，边等待着生命的终极体验——爱情。

他用心研读过所有伟大的情诗、情色小说以及对两性爱情的分析；他甚至看遍了那些写给心智未成熟、或者在某些意义上来说已经枉称为人的家伙看的低俗作品，降格沉迷于色情文学之中。很显然，他这样只能离爱情更远。

然而这并非因为安纳斯塔西奥不是名副其实的男子汉，也并非因为他不是凡夫俗子。他和其他人没什么

两样，但却没有感受过爱情。因为他不忍看着爱情沦为肉欲的瞬间满足。把肉欲的满足作为可怕的复仇之神、作为生活的安慰、作为灵魂的主人，对他来说是一种亵渎，无异于试图把满足食欲奉为圣事。把饮食之事写成诗篇简直是侮辱。

对于可怜的安纳斯塔西奥来说，这个世间根本不存在爱情。他反复地读着《特利斯坦和伊索尔妲》的传说，认真地斟酌葡萄牙作家卡米罗·德·勃朗古(Camilo Castelo Branco) 那部可怕的小说《致命红颜》(A Mulher Fatal)——“我也会落得如此下场吗？他想，“在我毫无准备甚至还未敢相信的时候，我命中的她出现了，让我不惜誓死相随。”于是他不停地旅行，在旅途中寻找这个命中注定的相遇。

“人们说，寻找爱情的这个渺茫希望早晚会落空。在我还没尝过年轻的滋味却发现自己在渐渐老去、而自怨自艾‘我还没活过，但再也活不下去了’的时候，我该怎么办？我被这可怕的命运纠缠着；或者爱情不过是他们合谋编造的一个大谎言罢了。”于是他又陷入了悲观。

他甚至从来没有为任何女子倾心，也不认为自己曾经打动过任何人。如果爱情真如诗人笔下描写的那样，那么他觉得没有爱的能力比不被爱来得可怕。但安纳斯塔西奥怎么知道自己没有激起过任何女子心中深藏的情感？一尊迷人的雕像尚且可以唤起人的爱意，何况是他那不逊于雕像的俊美：那双黑色的眼睛里燃烧着神秘的火焰，幽暗的深处仿佛隐藏着充满渴望的厌倦；他的双唇半张着，里面仿佛隐藏着充满魔力的饥渴；从他全身都可看到恐怖的命运在颤抖。

于是他旅行着，绝望地旅行着，逃离每一个地方，任由目光驰骋在美妙的艺术和自然之中，而暗自怀疑：这有什么用？

一个宁静的秋日下午，从树上掉下的黄叶被不冷不热的微风带着，擦过乡间的草地。薄纱般的云遮掩着太阳，边界变得模糊，渐渐地散开。安纳斯塔西奥在火车里看着窗外的山丘一座座掠过。他在阿利塞达的车站下了车，旅客们都趁这个时间用餐，行李一时挤满了小饭馆。

他心不在焉地坐下，等着他们上汤。当他抬起眼睛，百无聊赖地扫视饭馆里的客人时，却撞上了一个女人的目光。那时她正把一块苹果放进嘴里，只见她的大嘴鲜亮而润泽。他们盯着对方，脸色都变白了。而见着对方这样，两人便越发苍白，心跳加快。安纳斯塔西奥按捺不住了；一阵冷冷的蠢动使他感到很不安。

她用右手支着脸，一副眩晕的样子；那时除了她以外，安纳斯塔西奥什么都看不见了。当饭馆的客人都散去，他便颤抖着站起来，走到她身旁，用干涩、热切、哽咽而颤抖的声音在她耳边低声问道：“您没事吧？不舒服吗？”

“噢，没事，没事……不要紧的，谢谢……”

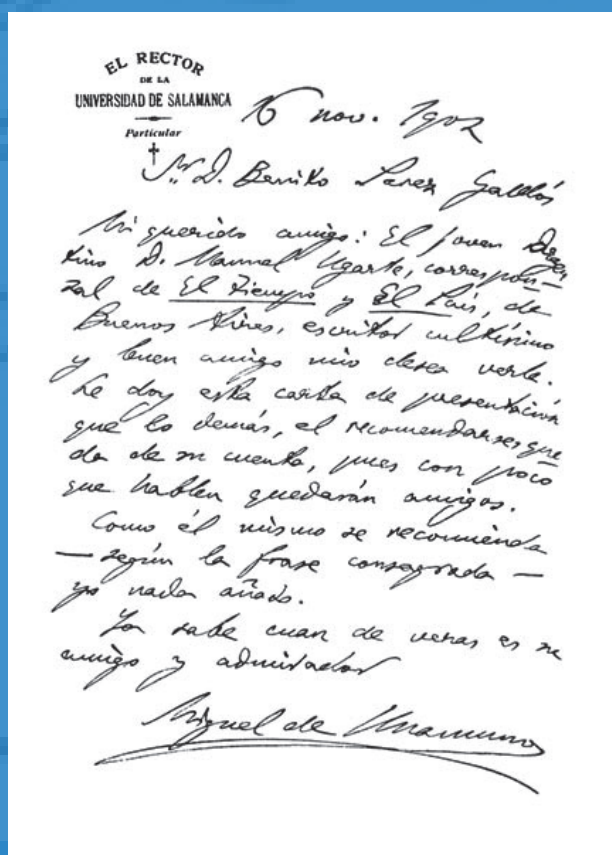
“让我看看……”，他边说边颤抖着拿起她的手为她把脉。

一股炽热的感觉从一个人的身体传到另一个人的身体，他们都感受到了对方的热度，脸一阵发烫。他用几乎听不见的声音含糊不清地说道：“您发烧了。”

“发烧的……是你吧！”，她的声音仿佛属于另一个世界，比死亡还要遥远。

安纳斯塔西奥撑不住坐下了；心脏的重负使他膝盖发软，这是心脏发出的警报。“以您这样的身体状况出行是不明智的”，他生硬地说道。她回答说：“是的，我会留下来。”他说：“我们会留下来。”她又说：“嗯，我们都留下……我会告诉你，告诉你我的一切！”

他们取了行李，乘车出发到离车站五公里的阿利塞达镇。他们在车上面对面地坐着，膝碰着膝，目光相融。她双手握着安纳斯塔西奥的双手，跟他讲自己的故事。她的故事和安纳斯塔西奥的竟如此巧合，丝毫



Letra de
Miguel de Unamuno.
米格尔·乌纳穆诺手迹

不差。她也是为了寻找爱情而旅行，她也怀疑一切都是人们为了暂时摆脱生活苦闷而编造的约定俗成的弥天大谎。

他们互相倾诉着自己的故事，心也随之平静下来。从起初可怕的慌乱，变为现在不可思议的平静，两人像散了架似的。他们感觉像相识了一辈子，甚至在出生前就认识了；但同时过去的所有都从记忆中被抹去了，他们完完全全地活在此时此刻，超脱了时间的樊篱。

“噢，埃莱乌特丽亚，我以前竟然不认识你！”

“为什么这样说呢？我们以前从来没有见过，这不是更好吗？”

“那我们浪费了的时间怎么办？”

“那是我们用来寻找对方、渴望对方、爱上对方的时间，你认为这是浪费吗？”

“我那时几乎绝望了……”

“不，如果你绝望了的话，你早就自杀了。”

“没错。”

“换了是我也会这么做的。”

“但是，埃莱乌特丽亚，从今以后……”

“不要说以后，安纳斯塔西奥，我们有现在就足够了！”

他们都沉默了下来，如痴如醉；一阵奇怪的水声从无底深渊隐约传来。他们被一种严肃的氛围包围着，当中弥漫的不是欢乐，也不是享受。

她又开始说道：“我们不要想将来，也别想过去，把它们都统统忘掉吧。我们好不容易遇上了，这就足够了。安纳斯塔西奥，现在你认为那些诗人说的怎么样？”

“他们撒谎，埃莱乌特丽亚，他们都撒谎，但不是我以前所认为的意义上。他们撒谎了，爱情并不像他们所歌唱的那样。”

“你说得有道理，现在我觉得爱情不可以歌唱。”

接着又是一阵沉默。在漫长的沉默中，他们牵着双手，两眼对视，似乎要从眼睛里窥探出他们命运的秘密。不久，他们的身体开始颤抖。

“你在发抖，安纳斯塔西奥。”

“你也是，埃莱乌特丽亚。”

“嗯，我们都在发抖。”

“为什么呢？”

“因为幸福。”

“这幸福太强烈了，不知道我能不能承受。”

“这样更好，那说明幸福比我们还要顽强。”

他们住进了一家极其简陋的旅店，待在一个安静的小房间里。在接下来的一天多里，房间都没有任何动静。旅店主人见没人应门，才慌忙地撞开了门，发现两人在一起，躺在床上，一丝不挂，冰冷苍白如雪。经验丰富的医生断定他们并非死于自杀，没错，他们应该是死于心脏疾病。

旅店主人喊道：“难道他们俩都得了心脏病？”“他们俩，是的”，医生说道。旅店主人猛地用手按着左胸，说道：“这么说来，这可会传染。”他试图把事情隐瞒起来，好不影响旅店的生意，还不忘用烟熏了一下房间以防万一。

人们没能查明他们的身份，于是把尸体直接从那里运送到墓地。他们俩就像被发现时那样在一起，一丝不挂地被葬在了同一个墓穴罩，坟上盖上了土。后来这片地上长满草，雨落在这草地上。就这样，上天了结了他们生命，却又独自在他们墓前哭泣。

阿利塞达旅店的主人想起那不可思议的事件时——难怪人们常说，没人能比现实更富想象力——，得出了一个深刻的法医结论：“这蜜月啊……本不该让两个心脏病病人结婚的！”

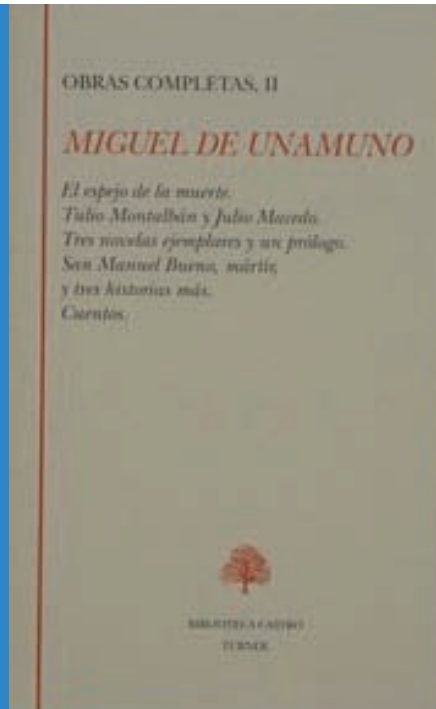
——摘自《死亡镜子》



1. Retrato de Miguel de Unamuno.
米格尔·乌纳穆诺肖像
2. Sello de Miguel de Unamuno de 1970 / 1970.
年发行的米格尔·乌纳穆诺的邮票
3. Tristán e Iseo.
特利斯坦和伊索尔姐

TEXTO ORIGINAL

“El amor que asalta” de Miguel de Unamuno (Cuentos del azar)



Ejemplar de *El espejo de la muerte*.
《死亡镜子》样本

¿Qué es eso del amor, de que están siempre hablando tantos hombres y que es el tema casi único de los cantos de los poetas? Es lo que se preguntaba Anastasio. Porque él nunca sintió nada que se pareciese a lo que llaman amor los enamorados. ¿Sería una mera ficción, o acaso un embuste convencional con que las almas débiles tratan de defenderse de la vaciedad de la vida, del inevitable aburrimiento? Porque, eso sí, para vacío y aburrido, y absurdo y sin sentido, no había, en sentir de Anastasio, nada como la vida humana.

Arrastraba el pobre Anastasio una existencia lamentable, sin estímulo ni objetivo para el vivir, y cien veces se habría suicidado si no aguardase, con una oscura esperanza a prueba de un continuo desengaño, que también a él le llegase alguna vez a visitar el amor. Y viajaba, viajaba en su busca, por si cuando menos lo pensase le acometía de pronto en una encrucijada del camino.

Ni sentía codicia de dinero, disponiendo de una modesta pero para él más que suficiente fortuna, ni sentía ambición de gloria o de honores, ni anhelo de mando y poderío. Ninguno de los móviles que llevan a los hombres al esfuerzo le parecía digno de esforzarse por él, y

no encontraba tampoco el más leve consuelo a su tedio mortal ni en la ciencia, ni en el arte, ni en la acción pública. Y leía el *Eclesiastés* mientras esperaba la última experiencia, la del Amor.

Habíase dado a leer a todos los grandes poetas eróticos, a los analistas del amor entre hombre y mujer, las novelas todas amatorias, y descendió hasta esas obras lamentables que se escriben para los que aún no son hombres del todo y para los que dejaron en cierto modo de serlo: se rebajó hasta escarbar en la literatura pornográfica. Y es claro, aquí encontró menos aún que en todas partes huella alguna del amor.

Y no es que Anastasio no fuese hombre hecho y derecho, cabal y entero, y que no tuviese carne pecadora sobre los huesos. Sí, hombre era como los demás, pero no había sentido el amor. Porque no cabía que fuese amor la pasajera excitación de la carne que olvida la imagen provocadora. Hacer de aquello el terrible dios vengador, el consuelo de la vida, el dueño de las almas, parecía un sacrilegio, tal como si pretendiese endiosar el apetito de comer. Un poema sobre la digestión es una blasfemia.

No, el amor no existía en el mundo para el pobre Anastasio. Leyó y releó la leyenda de Tristán e Iseo, y le hizo meditar aquella terrible novela del portugués Camilo Castelo Branco: *A mulher fatal*. “¿Me sucederá así? –pensaba-. ¿Me arrastrará tras de sí, cuando menos lo espere y crea, la mujer fatal?”. Y viajaba, viajaba en busca de la fatalidad esta.

“Llegará un día –se decía– en que acabe de perder esta vaga sombra de esperanza de encontrarlo, y cuando vaya a entrar en la vejez sin haber conocido ni mocedad ni edad viril, cuando me diga: ¡ni he vivido ni puedo ya vivir!, ¿qué haré? Es un terrible sino que me persigue, o es que todos los demás se han conchabado para mentir”. Y dio en pesimista.

Ni jamás mujer alguna le inspiró amor, ni creía haberlo él inspirado. Y encontraba mucho más pavoroso que no poder ser amado el no poder amar, si es que el amor era lo que los poetas cantan. ¿Pero sabía él, Anastasio, si no había provocado pasión escondida alguna en pecho de mujer? ¿No puede acaso encender amor una hermosa estatua? Porque él era, como estatua, realmente hermoso. Sus ojos negros, llenos de un fuego de misterio, parecían mirar desde el fondo tenebroso de un tedio henchido de ansias; su boca se entreabría como por una sed mágica; en todo él palpitaba un destino terrible.

Y viajaba, viajaba desesperado, huyendo de todas partes, dejando caer su mirada en las maravillas del arte y de la naturaleza, y diciéndose: “¿Para qué todo esto?”.

Era una tarde serena de tranquilo otoño. Las hojas, amarillas ya, se desprendían de los árboles e iban, envueltas en la brisa tibia, a restregarse contra la hierba del campo. El sol se embozaba en un cendal de nubes que se

desfleaban y deshacían en jirones. Anastasio miraba desde la ventanilla del vagón cómo iban desfilando las colinas. Bajó en la estación de Aliseda, donde daban a los viajeros tiempo para comer, y fuese al comedor de la fonda, lleno de maletas.

Sentóse distraídamente y esperó que le trajesen la sopa. Mas al levantar los ojos y recorrer con ellos distraídamente la fila de los comensales, tropezaron con los de una mujer. En aquel momento metía ella un pedazo de manzana en su boca, grande, fresca y húmeda. Claváronse uno a otro las miradas y palidieron. Y al verse palidecer palidieron más aún. Palpitábanles los pechos. La carne le pesaba a Anastasio; un cosquilleo frío le desasosegaba.

Ella apoyó la cara en la diestra y pareció que le daba un vahído. Anastasio entonces, sin ver en el recinto nada más que a ella, mientras el resto del comedor se le esfumaba, se levantó tembloroso, se le acercó y, con voz seca, sedienta, ahogada y temblona, le cuchicheó al oído:

–¿Qué le pasa? ¿Se pone mala?

–¡Oh, nada, nada; no es nada...; gracias...!

–A ver... –añadió él, y con la mano temblorosa le cogió del puño para tomarle el pulso.

Fue entonces una corriente de fuego que pasó del uno al otro. Sentíanse mutuamente los calores; las mejillas se les encendieron.

–Está usted febril... –suspiró él balbuciente y con voz apenas perceptible.

–¡La fiebre es... tuya! –respondió ella con voz que parecía venir de otro mundo, de más allá de la muerte.

Anastasio tuvo que sentarse; las rodillas se le doblaban al peso del corazón, que le tocaba a rebato.

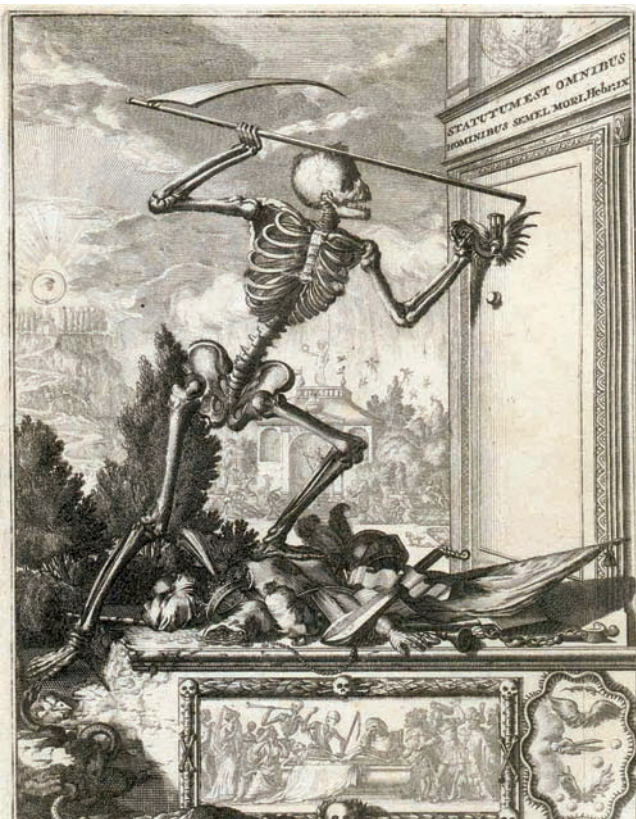
–Es una imprudencia ponerse así en camino –dijo él, hablando como por máquina.

–Sí, me quedaré –contestó ella.

–Nos quedaremos –añadió él.

–Sí, nos quedaremos... ¡Y ya te contaré; te lo contaré todo! –agregó la mujer.

Recogieron sus maletas, tomaron un coche y emprendieron la marcha al pueblo de Aliseda, que dista cinco kilómetros de su estación. Y en el coche, sentados uno



El espejo de la muerte.
死亡鏡子

frente al otro, tocándose las rodillas, mejiendo sus miradas, le cogió la mujer a Anastasio las manos con sus manos y fue contándole su historia. La historia misma de Anastasio, exactamente la misma. También ella viajaba en busca del amor; también ella sospechaba que no fuese todo ello sino un enorme embuste convencional para engañar el tedio de la vida.

Confesáronse uno a otro, y según se confesaban iban sus corazones aquietándose. A la trágica turbación de un principio sucedió en sus almas un reposo terrible, algo como un deshacimiento. Imaginábanse haberse conocido de siempre, desde antes de nacer; pero a la vez todo el pasado se borraba de sus memorias y vivían como un presente eterno, fuera del tiempo.

—¡Oh, que no te hubiese conocido antes, Eleuteria! —le decía él.

—¿Y para qué, Anastasio? —respondía ella—. Es mejor así, que no nos hayamos visto antes.

—¿Y el tiempo perdido?

—¿Perdido le llamas a ese tiempo que empleamos en buscarnos, en anhelarnos, en desearnos el uno al otro?

—Yo había desesperado ya de encontrarte...

—No, pues si hubieses desesperado de ello, te habrías quitado la vida.

—Es verdad.

—Y yo habría hecho lo mismo.

—Pero ahora, Eleuteria, de hoy en adelante...

—¡No hables del porvenir, Anastasio; bástenos el presente!

Los dos callaron. Por debajo del arrobamiento que les embargaba sonaba extraño rumor de aguas de abismo sin rondo. No era alegría, no era gozo lo que sobrenadaba en la seriedad trágica que les envolvía.

—No pensemos en el porvenir —reanudó ella—; ni en el pasado tampoco. Olvidémonos de uno y de otro. Nos hemos encontrado, y basta. Y ahora, Anastasio, ¿qué me dices de los poetas?

—Que mienten, Eleuteria, que mienten; pero muy de otro modo que lo creía yo antes. Mienten, sí; el amor no es lo que ellos cantan...

—Tienes razón, Anastasio; ahora siento que el amor no se canta.

Y siguió otro silencio, un silencio largo, en que, cogidos de las manos, estuvieron mirándose a los ojos y como buscándose en el fondo de ellos el secreto de sus destinos. Y luego empezaron a temblar.

—¿Tiemblas, Anastasio?

—¿Y tú también, Eleuteria?

—Sí, temblamos los dos.

—¿De qué?

—De felicidad.

—Es cosa terrible esta felicidad; no sé si podré resistirla.

—Mejor, porque eso querrá decir que es más fuerte que nosotros.

Encerráronse en un sórdido cuarto de una vulgarísima fonda. Pasó todo el día siguiente y parte del otro sin que dieran señal alguna de vida, hasta que, alarmado el fondista y sin obtener respuesta a sus llamadas, forzó la puerta. Encontráronlos en el lecho, juntos, desnudos, y fríos y blancos como la nieve. El perito médico aseguró que no se trataba de suicidio, como así era en efecto, y que debían de haberse muerto del corazón.

—¿Pero los dos? —exclamó el fondista.

—¡Los dos! —contestó el médico.

—¡Entonces eso es contagioso...! —y se llevó la mano al lado izquierdo del pecho, donde suponía tener su corazón de fondista. Intentó ocultar el suceso, para no desacreditar su establecimiento, y acordó fumigar el cuarto por si acaso.

No pudieron ser identificados los cadáveres. Desde allí los llevaron al cementerio y, desnudos y juntos, como fueron hallados, echáronlos en una misma huesa y encima tierra. Sobre esta tierra ha crecido yerba y sobre la yerba llueve. Y es así el cielo, el que les llevó a la muerte, el único que sobre su tumba llora.

El fondista de Aliseda, reflexionando sobre aquel suceso increíble —nadie tiene más imaginación que la realidad, se decía—, llegó a una profunda conclusión de carácter médico-legal, y es que se dijo: “¡Estas lunas de miel...! No se debía permitir que los cardíacos se casasen entre sí”.

Del libro El espejo de la muerte

I PREMIO DE RELATO CORTO “TINTA CHINA” “El sueño hacia Oriente” de Chen Xiang

《中国红》短文比赛一等奖 《遥想东方的梦》陈祥



1. Escudo de Palos de la Frontera.
边境小城巴洛斯的徽标
2. Las tres carabelas.
三桅帆船
3. Los Reyes Católicos.
天主教国王及王后

El arte consiste
en ocultar el arte.
Refrán chino.

El hombre destapó la botella de vino y comprobó que no había más de una gota. Durante sesenta y cinco días -desde cuando partió de Palos- él no había hecho nada distinto que esperar. Luis de Torre, un judío converso, era el intérprete del barco Santa María. Dominando el árabe y el caldeo, su mayor deseo era traducir al castellano los discursos del emperador chino.

El aire de la habitación era sofocante y, además, difícil de sortear, aún para un hombre como él que había sobrevivido tantas noches. Los marinos de estas embarcaciones -la Niña, la Pinta, y la Santa María- vivían y navegaban muy apretados. En una superficie tan reducida tenían que alojarse por lo menos treinta personas. Encima de eso, había que proveer a la tripulación de todo lo necesario para este viaje hacia Oriente por alta mar. No se podía ni soñar con las comodidades más elementales. El hombre abrió la bolsa, después de asegurar que las cartas escritas por los Reyes Católicos estaban bien conservadas e intactas, empujó la puerta y subió a la cubierta. La noche estaba estrellada y los astros azules tiritaban a lo lejos. El mar empezaba a verdecer como si entendiera el sentimiento de Luis de Torre. Su silencio se oía en el silencio del mar. Miró hacia abajo, no vio nada sino el reflejo de Narciso en las olas verdinegras. El mar, infinito y profundo, parecía que había ocultado todo. ¿Y si nos lleva al fin del mundo donde todos desapareceremos en un abismo? No, el mar es una llave, con la cual abriremos la puerta a China, a los jardines más prodigiosos, a los muros más largos, a los campos más maravillosos y a los cuentos fantásticos de Marco Polo... ¿Pero por qué pasamos casi setenta días sin divisar ni una pizca de tierra? ¿Acaso los dioses se han enfurecido por nuestra imprudencia y deciden aplicarnos un castigo? ¿Hemos abierto la caja sellada de Pandora y por lo tanto todas las calamidades han salido para envolvernos en esta inmensidad? No, seguro que la tierra emergerá y llegaremos a salvo. No sé qué estaba pensando Noé cuando se hallaba en semejante situación, sin embargo, si fuese necesario enviaría una paloma también...

El viento giraba en el cielo como si estuviera buscando un ritmo espléndido para cantar. Al compás de la percusión de los golpes tiernos de olas, borrachas por la brisa, se oía una serenata débil, hilos de cristal acuoso en la sombra, que cantaba sucesivamente:

¡Ay, qué relumbre y olores!
¡Ay, cómo ríen los prados!
¡Ay, qué alborotadas se oyen!

...

Un romance popular de mi pueblo. Trae el rumor del mercado lejano, el misterio del bosque espeso, la frescura de la llovizna, las voces de los arrieros al amanecer y el olor de los pastos jugosos... El sol es muy perezoso y nunca madruga antes que los campesinos. Los niños se van al colegio acompañados por los primeros silbidos del mirlo. ¡Cuántos sueños le han traído a mi infancia! En cuanto a la infancia y a la memoria, los pedazos desordenados tienen su propio valor. No obstante, el camino auténtico de la filosofía vital, consiste en anotar con mucha paciencia las vicisitudes y peripecias. Entre estas impresiones, aún cuando habían pasado tantos años, el intérprete Luis de Torre todavía recordó aquella tarde remota en que fue a una feria. Las hojas del sauce tornaron verdes con la brisa

de primavera, que trajo un grupo de comerciantes árabes, junto con su efusión y camellos adornados. Para nuestro pequeño intérprete, los surtidos artículos carecían de nombres porque nunca había visto tantas cosas extrañas y vertiginosas. Un señor corpulento, de unos cincuenta años, hizo una demostración mágica de lo que él mismo llamaba “la mano de Dios”. Era una caja cubierta por cristal, con una aguja loca dentro. Ese señor giró por la plaza, rodeada por gente curiosa. A pesar de que él actuó como un trompo, en todo caso, la aguja no tenía ganas de cambiar su dirección.

- Esta aguja tiene vida propia -pregonaba el señor árabe- es muy inteligente y puede mostrarnos el norte.

El niño fue cautivado profundamente por un fenómeno tan maravilloso.

- Percibido pero imperceptible -comentó uno de los vecinos-. Los árabes siempre son capaces de inventar milagros tales como las pirámides o la Esfinge.

- Gracias, pero esta vez no, es de China -respondió el señor árabe-. Se llama brújula. Y miren, todo esto es de China: porcelana, especias, seda, té...

Al observar tantas cosas exóticas y misteriosas, de formas elegantes y fragancias dulces, crecía en el niño, con un fervor ardiente, la conciencia de China, que se iba arraigando en su corazón y comenzaba a mezclarse con su vida, como agua para chocolate. Pero cabía preguntar: ¿Dónde está China? ¿Cómo es China? Eran cuestiones para despertar el alma. Para obtener la respuesta, su mirada la buscó, su corazón la buscó. Sin embargo, como ocurría siempre, muchas veces era otra vez el sueño de las telarañas. Dicen que cada enigma tiene por lo menos una solución, y es verdad. El ángel del Señor anunció a María, y el libro escrito por Marco Polo ayudó a nuestro Luis de Torre también. Las aventuras y experiencias del italiano le dieron una chispa en su mollera. Sí, embarcar para China, aunque ya digan muchos hombres cuerdos que es un engaño y una locura común de todos.

La niebla empezó a subir e iba reinando todo el mar. Algunas veces se veía a lo lejos una claridad de estrella parecida al brillo poético de una luciérnaga. Se confundía con la bruma de la noche que acariciaba el corazón del viajero. La luna parecía envuelta por la despedida infinita. Entre esa suave neblina, el intérprete divisó la silueta delicada de su novia Penélope. Contemplaba tiernamente los últimos preparativos de su viaje. Lanzó una mirada perdida a esta aldea pequeña, donde nació y creció. Impacientemente por controlar la tristeza y el despecho, con voz dolorida, se despidió de su novia. El hombre le impuso una larga espera a su novia, sin otro motivo que poder llegar a China. Ni siquiera recibió un beso de ella, pero sabía que lo iba a esperar. ¿Sería un tiempo duro como en espera de Ulises? Se embarcó orgulloso como si fuera un guerrero del Rey Agamenón, con rumbo hacia Oriente pero mucho más lejos que Troya.

En el Oriente, por la orilla del mar viven los chinos. Tienen ojos de almendra con los cuales aprecian el futuro. Dicen que su mirada no es azul, porque el azul no es firme y engaña, como las nubes flotantes en el cielo. Y su color no es blanco, sino de bronce como la tierra preciosa llena de madurez y cosecha. En China, los santos viven entre los hombres con virtud y armonía, los poetas cantan versos de amor y solidaridad, los héroes luchan por la libertad...

Al intérprete le asaltaron el sueño de la noche y un frío intolerable. Volvió a su habitación para descansar. Muy pronto comenzó a pasar el tiempo con su China tangible, con la bienvenida cordial del pueblo chino, con las coronas de laurel, con el aire campestre, con el sabor arcaico de la Ciudad Prohibida, con bambúes espesos, con la fragancia artística de tinta china...

En el sueño ignoraba si era él mismo que había soñado que estaba en China o si era China que estaba soñando en él.



La CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN cambia de sede

El Ministerio de Educación y Ciencia de España sigue apostando por desarrollar las relaciones educativas entre España y China. Prueba de ello es el permanente incremento de presupuesto, personal e instalaciones de la Consejería de Educación en Pekín: la Consejería de Educación empezó su andadura en 2005 con una única persona, el Consejero, y actualmente cuenta ya con diez miembros entre personal técnico cualificado y personal de apoyo.

La Consejería se ha trasladado a un nuevo local más moderno, en la planta 20 del edificio Sky Plaza, en Dongzhimenwaidajie nº 46, donde dispone de más del doble de espacio que en sus instalaciones anteriores. Cabe destacar que en el cambio de sede se ha reforzado fundamentalmente el papel del Centro de Recursos.

El nuevo Centro de Recursos dispone de un espacio de 100 metros cuadrados y tiene capacidad para 60 personas sentadas. El espacio, multifuncional, podrá ser utilizado simultáneamente para varias actividades y está equipado tanto para proyecciones de cine, como para cursos o conferencias. Cuenta, asimismo, con seis ordenadores con conexión a Internet para consultas en la red. El Centro de Recursos pretende ser un ámbito de encuentro para profesores y alumnos de español mediante una amplia oferta que incluye cursos, coloquios, proyecciones, talleres, etc.

La biblioteca del centro está especializada en la enseñanza del español como lengua extranjera, pero asimismo tiene una importante selección de obras de literatura en español.

Por otra parte, el centro ofrece un servicio de información sobre cursos de lengua y cultura españolas en España y programas de estudios de universidades españolas.



教育处新址

西班牙教育科学部继续拓展中西两国间教育方面关系，其有力证明就是对华预算的不断增长，扩充西班牙驻京教育处的人员并为其添置新设施。2005年教育处在北京开始发展业务之初，教育参赞先生是教育处唯一成员，然而现在专业技术人员以及相关助理已达10人之多。

除此之外，教育处现已搬迁至一处现代感十足的地点办公，新址位于东直门外大街46号，天恒大厦20层，办公面积是原先的2倍。值得一提的是新址从根本上强化了资源中心的职能。

新址的资源中心面积共95平方米，可满足50人入座。该中心为多功能中心可同时进行多项活动并为电影放映，培训课程以及讲座等活动配备了相应设备。与此同时，该中心还拥有六台与因特网相连的电脑，可用于网络浏览。我处的资源中心希望能够通过十分丰富的一系列活动，诸如培训，课程，讲座，电影放映等成为西班牙语教师及同学们的一个活动中心。

资源中心的图书馆是专为对外西班牙语教学设计的，但同时还具有十分丰富的文学作品。

另一方面，资源中心还提供关于在西班牙教授的语言文化课程以及西班牙大学教学项目的信息咨询服务。

1. Vista general del Centro de Recursos.
资源中心概貌
2. Recepción de la Consejería de Educación.
教育处前台



AGENDA 大事记

2008-2009



Septiembre 2008 / 2008 年九月

- *Hacerse socio del Centro de Recursos* 成为资源中心的一员

Octubre 2008 / 2008 年十月

- *Visitar la Feria de Educación de Pekín en el Centro de Convenciones de Guomao, días 18 y 19 de octubre de 2008.*
于2008年十月18, 19日参观国贸展厅举办的北京国际教育展



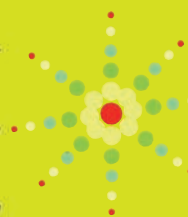
Octubre 2008 - mayo 2009 2008年十月至2009年五月

- *Presentar artículos para la revista Tinta China.*
给Tinta China(中国红)杂志投稿

Marzo-mayo 2009 / 2009 年三月至五月

- *Ir a la Consejería a solicitar información sobre universidades, escuelas de idiomas y escuelas de negocios.*
赴教育处咨询关于商学院, 语言学校以及高等院校信息
- *Ver en la página web las convocatorias para:*
在网站上可以看到有关如下事项的信息:

- *Acceder a la universidad española.* 进入西班牙高校学习
- *Solicitar becas para los cursos de verano para profesores y alumnos de último año de español.*
申请面向西班牙语教师及大四同学提供的暑期课程奖学金
- *Inscribirse en los cursos gratuitos de formación para profesores.* 注册申请面向教师的免费培训
- *Enviar propuestas para los premios que convoca la Consejería.* 向教育处开展的各项竞赛投稿
- *Presentarse al Programa de Auxiliares de Conversación.*
参与助教项目



NO OLVIDAR, CADA 2 SEMANAS

不要忘了, 每隔两周都可以

- *Leer un libro en español.* 读到西语书
- *Ver una película en español en el Centro de Recursos.*
在资源中心观看西班牙语电影
- *Estar al día de la oferta de actividades a través de*
网站上可以看到最新的活动信息

www.mepsyd.es/exterio/en



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处



T I N T A china

AÑO DE ESPAÑA

Número monográfico

西班牙年

专刊号

www.mepsyd.es/exterior/cn